

**AFLIF N USELMED UNNIG D UNADI USSNAN
TASDAWIT LMULUD AT MÈEMMER N TIZI WEZZU
TAZEDDAYT N TSEKLIWIN D TUTLAYIN
AGEZDU N TUTLAYT D YIDLES N TMAZIYT**



UṬṬun n umsedfer :.....
UṬṬun n usnay :

**AKATAY N TAGGARA N USWIR N LMASTER
DEG TUTLAYT D YIDLES N TMAZIYT.**

TAYULT : TUTLAYT N YIDLES AMAZIY.
TAFERNA :TASEKLA TAMAZIYT..

ASENTEL :

**Tigemmi d wansayen deg wungal n zuhra lagha«Tameddit n
wass»**

Syur :
-BRAHAMI DIHIA
-DAHMANI LYNDA

Tamesnalayt :
-YAHIAOUI TASSADIT

Aseqqamu n yimsekyaden :

**Taselwayt : HABI DEHBIA, MAA, DLCA, UMMTO.
Tamesnalayt: YAHIAOUI TASSADIT, MAA, DLCA, UMMTO.
Tamsekyadt: FLICI KAHINA, MAA, DLCA, UMMTO.**

Tagrawt : YULUYU 2023.

ASNADI N USUKEN D USELMED N TMAZIYT



Asnemmer

Di tazwara ad as-ninni tanemmirt tameqqrant i Massa Yahyaoui

Linda i yellan yid-ntey seg tazwara n leqdic-a almi taggara-s.

Tanemmirt i usqamu n umeskayad i iqebilen ad yren tazrawt-a.

*Tanemmirt i widakk id-yefkan afus n tallelt deg leqdic-agi ama d wid
iqerben ama d wid ibeɛden.*

*Tanemmirt i widak iqeddcen yef Tmaziyt i wakken ad d tufrar ger
tutlayin, ad tnnerni ; s yis-wen i tella Tmaziyt, s yis-ney ara tkemmel.*

Abuddu

Ad buddey akatay-a n Master:

I yemma d baba, ad asen-iseyzef Rebbi deg tudart-nsen, yis-sen i d-wwɛdey yer
da, yes-sen i qubley uguren n ddunit.

I wergaz-iw Amin d twacult Smail akken ma tella.

I yessetma ezizen fell-i : Louiza, Katia, Samia, Sarah.

I gma Muḥammed Ali

I temdukkal-iw : Siham, Khadidja, Lamia

I emmumi d twacult-nsen.

I tin ukud carkey akatay-agi, Dihia ssaramay akken necrek laɛtab d εawaz ara
necrek lferḥ, mebla ma ttuy tawacult-is tmenniɣ-asen lehna d tayzi n leemer.

Lynda.

Abuddu

Ad buddey akatay-a n Master:

I yemma d baba ezizen, i iættben felli iyi- fkan afud ad asen-iseyzeff rebbi deg tudert-nsen.

I watmaten-iw fouad d urezqi.

I temddukal-iw:kamalia,fahima,sarah,,dihia.

I wid yak iyi fkan afus n lmeæawena.ladya tin ukud carkey akatay-agi,linda

Sarmeyas lhena d liser ama i netat ama i twacult-is.

I wid akk ssney yal yiwen s yisem-is.

Dyhia.

Ayawas.

Taswert tamatut. 7

Ixef amezwaru :Tabadut n ungal d umezruy-is

Tazwert..... 11

1. Awal yef tmarut 11
2. Awal yef ungal «Tameddit n wass» 11
3. Agzul n ungal: 13
4. Isental n ungal n Zouhra Lagha 15
5. Tabadut n Ungal 20
6. Amgired gar ungal d twesatin nniden n tsekla (tullist, tamacahut): 21
7. Amzruy n ungal aqbayli..... 22.
8. Amgired yellan ger tsekla n tmettut n zik d tin n tura 26.
9. Tulmisin n ungal..... 28.

Tagrayt..... 30

Ixef wis sin Laεwayed d wansayen n tmetti taqbaylit deg ungal

«tamddit n wass »

Tazwart 32

1. Axxam n lqebayel n zik 32
2. Azeṭṭa..... 35
3. Lebsa n tmettut taqbaylit n zik 36
4. Timayriwin d lfuruh 37

5.	Timecredt.....	40
6.	Tiwizi	41
7.	Laæcur	42
8.	Lwaæda	42
9.	Iæssasen	42
10.	Lemqamat	43
11.	Tajmaæt	43
12.	Leewacer.....	45
13.	Tagella / Arkut n tmurt n leqbayel	46
14.	Awitay n tfellaht deg ungal n Laya Zuhra :	47
15.	Bettu n tsemhhy d tfellaht	50
16.	Ččyel d uxeddim n tmeṭṭut deg ungal n Zuhra Laya	52
17.	Ččyel d uxeddim n urgaz deg ungal n Zuhra Laya:	54
18.	Tasekla timawit deg ungal «Tameddit n wass»	55
19.	Inzan	60
20.	Tumgist.....	61
	Taggrayt.....	62
	<i>Tagrayt tamatut.</i>	64

Tiybula.

Tazwert tamatut

Tazwert tamatut

Tasekla taqbaylit, am nettat am tsekliwin nniċen, d tin id-yelĥan abrid yezzen s wudem n timawit, d tigejdit n yal taĥarma, d nettat i d lemri n tmetti, tettruĥu si lġil yer wayeċ. Tiwsatin-ines ttruĥunt seg yimi yer umezzuy, akken id-yenna IMARAZEN Moussa : “tasekla-agi akken ma tella tettruĥu seg yimi yer tmezzuyt. D ayagi i tt-yeġġan tezgār idurar d isafen, ussan d iseggasen akken ad tawweċ si lġil yer wayeċ.”¹

Akken d-yura dayen Mouhand Akli SALHI :

“Timawit ur telli ara kan dayen i d-ttawin medden s yimi, ur teqqin ara kan diyen yer wansay yetteċeddin seg tsuta yer tayeċ mebla ma sxeddmen tira . Issefk ad neĥseb timawit d abrid (ttawil) isexddamen yimdanen akken ad idiren taĥerma-nsen. Timawit d tira d ssin n yiberdan s wayes tettili tyerma, yaas akken mxalafent (acku yal yiwet deg-sent amek tbennu tidmi) ur tteyzealent ara. Ass yecban ass-a, ulac di ddunit timetti i deg ur tettili ara timawit d tama n tira. Dacu kan, llant tmettiyin tettuqet deg-sent timawit, llant tiyaċ tettuqet deg-sent tira.”²

Tasekla tefruri-d deg yirebbi n timawit si leqrun yezrin tedder s cfawat n lejjud i yettĥaraben fell-as, xas akken ur tarfid ara tira maena tesa aĥas ntiwsatin seg-sent tid n tmedyazt am umeezber d tmedyazt n tyemmat, llant tid n tesrit am tamacahut, timsaereq, inzan, snat n tewsatini-agi tffent adeg d alqayan di tmetti yis-sent i tedder tsekla tamaziyt d tiyri n ugdud.

Tebda tettban-d seg unekcum arumi yer tmurt n Leqbayel, anda tebdā tettwaru, segmi bnan iyerbazen anda selmaden tutlayt tafransist, xas akken iswi-nsen ur d-yelli yef tsekla taqbaylit, maca akken ad fehmen amek tebna tmetti taqbaylit.

Gar wid yebdan tettarun ayen yellan di timawit ad d-naf iserdasen i jerdden di tasut tis 19 Adolphe HANOTEAU, yura sin n yidlišen yiwen isemma-as “ *Essai grammair kabyle*” deg 1858 d wis sin d “*Poésie populaire de la kabylie de Djurdjura*” deg useggas n 1867, Auguste Mouliéras yessufey-d adlis anda i d-yegmer tumgisin d tmucuha isemma-as “*Légendes et contes de la Grande kabylie*” deg useggas 1893, Louis Rin wiyad.

Asnulfu n tsekla yuran s teqbaylit tella-d deg tazwara syur yinelmaden n uyerbaz arumi am Si Emer U Saēid Bulifa, deg useggas n 1897 yura adlis iwumi isemma “ *Méthodes*

¹ Imarazen, Moussa. *Timeayin n leqbayel*, Ed. HCA, Alger, 2007, p.06.

² Salhi, Mohand Akli. *Asegzawal amezzyan n tsekla*, Ed. L’odysse, Tizi Ouzou, 2017, p.66.

de langue kabyle”. Adlis-a d netta id afaris amenzu s tutlayt taqbaylit. Rnu yurs Beleid At Eli 1940 sutrent ad d-yaru s teqbaylit, ayen d-yewwi si timawit yefka-as udem amaynut di tira, d ayen yeğgan ad lalent tewsat in tsekla timawit gar-aset (ungal, tulist, amezgun,..), maca netta ur asen-yefki ara ismawen i yeḍrisen yettaru, ayen yura zuzren-t d iḥricen deg tesyunt FDB “*Fichier Documentation Berbère*”, ayen i d-yejmae ssuffyen-t irumiyen deg udlis semman-as : “*Les cahiers de Belaid*”.

Syin akkin llan kra n yiqbayliyen wid yayran deg uyerbaz arumi, jerrden tasekla taqbaylit gar-aset : Ben sdira, Boulifa, Mouloud Mammeri, Kamel Bouamara, Mouloud fareoun,... Wigi gemren-d kan ayen yellan deg timawit.

Tira tewwi-d amaynut i tsekla-agi, ama deg wayen yezran tiwsatin (ungal, tamedyazt, tamacahut yettwarun, amezgun, tulist), yal tawsit tewsat in-a tesse amḍiq d wazal-is ayagi ayagi yettban-d deg usnerni n tmusni i d-yessebghanen ney i d-yettaran yef wayen yettidir ugdud s umata.. Akken i d-yenna SALHI Mouhand Akli :

“ *Almi i d-tewweḍ tallit n temharsa d tezrirt tameqqrant n uyerbaz d yidles arumi i d-tella tlatit taḥeqqanit n ufares asklan i yura s tutlayt n tmaziyt.* ”³

Tawesit n ungal aqbayli yuy aḥar seg ussegas n 1940 yef ufus n Beleid At Eli i-yuran ungal amezwaru deg tsekla taqbaylit “Lwali n udrar” seg wassen ur d-iban ara wungal nniḍen, almi d assegas n 1981, yura Rachid ellich ungal “Asfel” .

• **Afran n usentel**

Deg tzerawt-a nefren asentel “leewayed d wansayen n lqebayel” i ungal n Zouhra Lagha id yeffyen deg useggas n 2020. Nextar ad d-nexdem yef ungal-agi acku ulac tizrawin fella-as, Imi isental n tezrawin, id yettilin yef ungal tugget deg-sent yef tesledt tasensiwalt. **Ma** d nukkn i ad d-nawi yef leewayed d wansayen n tmetti taqbaylit.

• **Iswi n ufran n usentel**

- Agmar n ugerruj n lejdud d usukkes-is seg yimi n t atut d nnger.
- Ad as-neg leqrar i wayen yellan deg wallay n yimenza(imyaren) skud ttwaneḍlen yid-sen .
- Asehbiber yef wansayen-agi seg unekcum n yidles aberrani.
- Asaki d usiweḍ n yizen i yimeyriyen n leqdic-agi yef wazal n wansayen
- Asefel n wansayen yellan msan ur ten-nessin ara.

³ Salhi, Mohand Akli. Op.cit, p. 62.

- Agmar n tmedyazt d twesatin-nniḍen n tsekla id-qqaren deg yal ansay.

- **Tamukrist**

Yal ungal yesæa asentel i yef id yettawi, nekni deg tezrawt-agi nney nebya ad nzar Dacu-ten isental i yef d tewwi Zuhra lagha deg ungal-is tameddit n wass ? Dacu-ten laewayed d wansayen n tmetti taqbaylit taqburt?

- **Tasnarrayt**

Deg tezwart-nney nebḍa amahil nebḍa amahil yef sin yixfawen. Di tezwert ad d-nawi awal yef tsekla taqbayli s umata.

Deg yixef amenzu ad d-nawi awal yef wungal;amezruy-is d tbadutin is-yettunefken, d umgired yellan gar-as d tewsatın nniḍen n tsekla am tullist d tmacahut akked tulmissin ines,syin akkin ad d-nawi awal yef umaru d wungal-ines.,yer taggara ad nbder kra n ungalen Yettwarun s teqbaylit.

Deg yixef wis sin ad d- nawi awal yef laewayed d wansayen i yef d tewwi zuhra lagha deg ungal-is tameddit n wass.syin akkin akkin ad d-nawi awal yef teskla timawit i tsmres.

Ixef amenzu

Tabadut n ungal d umezruy-is

Tazwert

Tasekla tamaziyt tesɛa atas n twesatin ama d tamedyazt ama d tasrit. Tettef amkan di tmetti taqbaylit. Amdan isemr-as tiwesatin-a di tudert-is dya mi yekcem deg annar- agi n tira anda id-banent atas n lesnaf timaynutin yettnernin si talit yer tayed, ama ayen yaenan amezgun, tullist, tamacahut, ungal.

Deg yixef-agi amenzu, ad d-nawi awal yef umaru Zouhra Lagha d wungal-is "Tameddit n Wass" syin akin ad nawi awal yef ungal s umata d umezruy-is, syin ad neɛreɛ ad t-id-nesbadu, ad nesserwes ger-as d tewsatın nniɛden am tullist yer tagara ad nebder kra n ungalen i yuran s teqbaylit.

1. Awal yef tmarut

LAGHA Zouhra, tlul ass n 19 Yunyu 1987 deg Yiɛɛzzugen, tettidir di taddart n yibdac, tayiwant n Timizar deg learc n At Jennad. Teyra deg tsenawit Ayt Bata deg tmizar armi d-tewwi akayad n BAC tasekla d tfelsafit. Tekcem yer tsedawit n Mulud Mɛemmri n Tizi Wezzu, telmed tutlayt d yidles Amaziy, tewwi-d agerdas n Licence deg useggas n 2016, tkemmel Master tewwi-d agerdas-is deg useggas n 2018. Terna texdem tanaga n usiley deg tayult n tyamsa yuran.

Tesselmed deg uyerbaz unnig n yiselmaden Buzerriɛa deg 2017, akken tselmed dayen deg uyerbaz alemmas Hellic Husin n Tizi Wezzu deg useggas n 2019, tura d taselmadt deg tsenawit.

LAGHA Zouhra, teqdec ger uselmed tyamsa akked tira.D tamarut, tura yiwen uɛris

Tsemma-as "Tameddit n wass" s yur tizrigin Imru di Tizi Wezzu aseggas n 2020, i wumi fkan isem n tewsit n ungal.

2. Awal yef ungal «Tameddit n wass»

Adlis Tameddit n wass, d adlis amenzu i d-tessuffey LAGHA Zouhra di yulyu deg useggas n 2020 tizrigin Imru, yesɛa 128 n yisebtar. Tamarut tewwi-d deg-s awal yef tmetti taqburt deg yiseggasen n ɛecrin '1920', almi d iseggasen n 70 d watas n temsal yerzan yur-s am: læwayed, ansayen, inig, tuyalin yer tmurt, laz, lhif d tudert n tmettut...

LaGHA Zouhra tefka-yas azwel "Tameddit n Wass " i udlis-is d tumnabt i læmer n umdan. Imi amdan mi mɛer dayen ifut-it lwaqet ur yezmir ara ad yer lweqt ar deffir akken ad yesgem timsal-is .syin ameddan tetuyal-as d nndama.

Ma yella nuɣal yer beɛtu n udlis ad naf tamarut tebdat yef Mraw d tam (18) n yihricen:

- **Aḥric 01:** seg usebtar (5-15) Tisin Tamezwarut.
Temsley-d yef tikelt tamenzut ig d-yussa saeid si fransa d wamek id yufa axxam nsen akked wamek i-t-id-qubel yemma-s.
- **Aḥric wis 02:**seg usebtar (16-28) Tameyra n Muḥend-Akli ,
yewwid awal yef zwaj n muḥend akli akked yellis khalt-is id yellan nnig lbeyi-s akked d sebba yeḡḡan said ad yinig ar fransa.
- **Aḥric wis 03:** seg usebtar (29-37) Rwaḥ
Yettmeslay-d yef wussan id- yeseedda saeid deg taddart d uheggi i tuyalin-is yer fransa, d lihala igi yeḡḡa yemma-s.
- **Aḥric wis 04:** seg usebtar (38-45) Ḥertadem
Yettmeslay-d yef laewayed i xedmen uxxam n dda rezqi dyimezday n taddart mi yekcem ḥertadem.
- **Aḥric wis 05:** seg usebtar (46-50) Tagrest
Yettawi-d yef wamek yeseday dda rezqi d twacult-is ussan n csetwa d w ayen xdemen di tefsut
- **Aḥric wis 06:** seg usebtar (51-55) Laewacer
Yettmeslay-d yef laewayed ixeddemen deg uxxam n dda rezqi d laewacer d tlatit n yelli-s muḥend akli di leid tameqqrant.
- **Aḥric wis 07:** seg usebtar (56-59) Lḡameε ajdid
Yewwi-d yef twizi n yimzday n taddart akken ad bnun lḡameε ajdid.
- **Aḥric wis 08:** seg usebtar (60-67) Nna cabḥa
Yettmeslay-d yef lmut n Nna cabḥa yemma-s n taseḡdit d tudert-is seg asmi mezziyet.
- **Aḥric wis 09:** seg usebtar (68-73) Tabrat i uyrib
Yewwi-d awal yef tebrat id-i-lḥqen saeid deg-s lexbar temtant n yemma-s.
- **Aḥric wis 10:** seg usebtar (74-79) Tamettant n ḥend
Yettmeslay-d yef wamek i yemmut ḥend mmi-s amazuz n dadda rezqi.
- **Aḥric wis 11:**seg usebtar (80-86) Ayrib .
Tuyalin n Lwenas mmi-s Dda Rezqi seg lyerba yer uxxam imawlan-is .
- **Aḥric wis 12:** seg usebtar (87-91)Icubay ččan ixef-is.
Yewwi-d yef lihala n lwenas mi yesla lexbar yef lmut n watmaten-is.
- **Aḥric wis 13:**seg usebtar (92-95)Asirem
Tuyalin n usirem i twacult n dda rezqi d tisulya n lwenas.
- **Aḥric wis 14:**seg usebtar (96-102) Tudert liser

Yettenslay-d yef ussan tumert d lferh i d yuyal-n yer uxxam n dda rezqi.

➤ **Ahric wis 15** : seg usebtar (103-108) Tudert n uceeban

Yewwi-d awal yef wamek yella yettidir uceeban deg uxxam n da rezqi

➤ **Ahric wis 16**: seg usebtar (109-115) Tisulya n uceeban

Yettmeslay-d yef uceeban d zwağ-is akked baya.

➤ **Ahric wis 17**: seg usebtar(116-120) Lgira tis snat 1945

Rrewah n uceeban yer fransa d tmettant-is d lyarba

➤ **Ahric wis 18**: seg usebtar (121-128) Tuyalin

Yettenslay-d yef tuyalin n saeid yer tmurt, ad ikemmel tudert-is dina.

3. Agzul n ungal:

Saeid d awhid n baba-s d yemma-s, d ilemzi i ytidiren di taddart Ufella, yexdebd tin yebya ul-is mi qrib tameyra, baba-s yefka-tt i yiwen d amerkanți, seg wass-nni berikrt dunit deg walen-is truğ-as tizeğ n tudart yerzag-as kullci, d ayen i t-yeğgan ad yinig yer tmurt n Fransa.

Ass anda i d-yuyal yer tmurt, yemma-s tefrah atas amzun di targit i tella, 5 n iseggasen ur twalat ara, azekin Saeid yefay ad yelhu cwit tella-d tameyra n Muhend Akli arfiq n temzi, akken i d-ttureban am watmaten, kifkif-ten di laemer, ass anda yekker Saeid ad iruh achal i tihellel i waken ad ibeddel rray-is ad yeqqim , lmaena netta ur yezmir ara ad yernu yiwen n wass di tmurt, amdakel-is ass-ni yella d ass arzagan ar yures maca d fağma i yebya i yuy, d baba-s Rezqi id as-yextaren tamedtut ur tyebyi ara d ylli-s n yelli-s xali-s isem-is Tasaedit d tağğalt tesa mmi-s Uceeban, tugar-it di laemer s kra n lesnin. Saeid mi wala qrib tuyalin-is yer lyarba iruh ar suq ad d-yaqdu i yemma-s, ass n lmerwah-is yemma-s tettfaraş-it s tmuyli netta ihulfa am wakken d tikelt taneggarut i deg ara yizer yemma-s, ihulfa s tuggdi lmaena ur yeksan ara ad wali tin ihemmell akked wayed yaxtar lyarba wala ad yeggr di lhebs. Teedda tmeyra n Muhend Akli, yekfa unebdu, yal wa ad yuyal yer ccyel-is. Yal hertadem at taddart xedmen lewziæa, ur beddun ara tayerza alma xedmen timecredt n yiweğğiben tettili di tewwura n useggas, ad sizzlen idammen ad tili lyella, ad ttuqten waman ad qareen lebla.

Di tagrest yetteli usemmid atas imdanen ttheggin-as lyella, Rezqi iwesa tamyard-is ma yella win id-iqesden deg uwren ad sečcar-it. Saeid tesru-y-it tabrat n Muhand Akli, yehka-yas yef lihala n yemma-s ur nefrih, ma d Tasaedit terna yur-s teqcict d tamyard-is nna Malha i as-isemman Werdiya yef yelli-s yemmuten, Uceeban ihemmell-itt am xakken d uletma-s n sşah, s baba-s d yemma-s. Mi d-zzin tlata n yiseggasen yef tlalit n Werdiya, yelli-s tamenzyt n

Muħend Akli, Taseedit terna yer-s taqcict tis snat, semman-as Dehbiya. Imyaren ttmennin ad yeemer umur n mmi-tsen, ad yeseu aqcic. Taseedit tebya ad as-d-teseu aqcic i Muħend Akli, ahat ad tbeddel teswiēt gar-asen, ad yuƧal ad tt-iħemmel. Uread i d-zzin 40 n wussan yef tlalit n Dehbiya, yewweđ lexber n tmettant n yemma-s n Taseedit, d tawayit i yeğġan argaz-is yuƧal yettay-as awal, yettqadar-itt, tettiƧad-it mačči d izli. Iewwđ-as-d akk ayen ifaten.

Saeid yettef-it lxiq di Fransa yebya ad iruħ yer tmurt ad iwali lħala n yemma-s, ihegga iman-is, yeffay yer lqahwa tama n uxxam xeddmn-tt sin n warrac d Iqbayliyen, nnan-as yella yiwen si taddart-is yettnadi fell-as, Muħend Akli icegae-as tabrat, d lexber n tmettant n yemma-s, d ayen i t-yeğġan ad ijaħ di Fransa, teeddayen wussan ur yufi iman-is am wakken urzen yifassen-is.

Muħend Akli yesea gmma-s Ĥend d netta i d amazuz n Dadda ReƧqi, yiwen wass subben s azayar kerzen, Ĥend rekden-t yizgaren yemmut. Tudert n uxxam n Dadda ReƧqi tbeddel mliħ. Zik llan d nutni i d imarkantiyen, ufraren yef taddart ma tura yudef-asen lħal, ifassen ttwarzen, lexwaƧar nnuynan. Ġġan akk tiferkiwin-nsen ur ten-xeddmn ara, kra irhen-iten, kra yenz-iten, almi d ass i d-yuƧal Lwennas mmi-s amenzu n dadda ReƧqi ačal di iseggasen i yella ijaħ di tmura n medden, eeddan wussan Lwennas iƧad-it axxam n baba-s texla lmut, asmi yesla s tamurt n baba-s tenza yekker icefe-it-id.

Yiwen n wass eemmi-s n Lwennas iqennee-it akken ilaq ad yezweġ acku tamsalt n tissulay yekkes-itt akk deg lbal-is. Yezweġ akked Ĥemama, mi eedda useggas yef tiddin-ines terfed nettat aked Taseedit, yiwet terna Ƨur-s taqcict tis tlata, tsemma-yas Cabħa, tayed tesea-d aqcic Yebda yettali ccan-is deg uxxam, ama yer urgaz-is ama yer yimyaren-is. Kra n yiseggasen terna-d aqcic wis sin isema-yas Lwennas yer gma-s Ĥend, Ĥemama terra Taseedit d taqeddact-is lecƧal n uxxam akk fell-as, ula d Uceeban tebya ad yeffey seg uxxam acku tegad ad yawwi amur aked warraw-is, Terfed Ĥemama, tesse-d uqcic wis 3 tsemma-yas Remdan, akken i d-idwer fell-as useggas, ihlek-d yemmut, terya tasa-s, tuƧal d lqaea, ur d tt-i-d-yettali wawal. Tezra teyled di lħaq n Taseedit. TuƧal tetthabi-tt, tettaƧgad deewessu.

Uceeban yewweđ d ilemzi, yehrec mačči d izli, Taseedit tufa-as-d i Uceeban taqcict ism-is Baya, yezweġ di tefsut. Di taggara n useggas n 1942 ieeddad canbiť tanzayt iferq-d tibratin n wid ara yruħen yer leggira tis-snat, tedda-d tebrat n Uceeban, Taseedit tuggad ur d-yettuƧal ara di lƧirra. Iruħ ad yeseeddi sin n yiseggasen-is, yeğġa tameťťut-is s tadist d mmi-s amezwaru, mi zemmen eamayen yef rrawaħ n Uceeban, bdan yigrawliwen a ttuƧalen yer taddart. Asmi tesla Taseedit, terġa mmi-s armi tuyes, teffey testeƧsa-y fell-as yal agrawliw, almi tufa aħbib n mmi-s yenna-as yef lmut n mmi-s gar leħdud n Fransa d Lalman, di Lalzas.

Saeid mi yesæa qrib n 80 n yiseggasen di læemer-is, yettfit lehlak n lberd, idmaren-is sewwen akk yer dixel, yuçal yer tmurt-is armi yuçal d amyar yeqqim azal n 50 n yeseggasen di Fransa, yufa kullec ibeddel di taddart-is, ihulfa s nndama di tagara.

4. Isental n ungal n Zouhra Lagha

Ungal «Tameddit n wass » d win i d yiwin yef atas n temsal d yisental i yetilin Deg yal tamnaç n tmurt n Leqbayel d timsal i mucaæn s waças di tmetti taqbaylit tamnsayt seg-sent:Lyerba, tamedttut taççalt, tiguçelt,tayri,lhif...atg

4.1.Asentel n tayri

Tayri d ihulfan id-yettilin gar yimdanen, tezmer ad tili ger tyemmat d warraw-is ney, ger ubabat d mmi-s , ney ad yili ger imdukal , lamæna tayri ger urgaz d tmeçtut d win yuyen amdiç wesie , d nettat id lsas n tudert ger sin mhemalen, maca di temetti taqbaylit taqburt tettwali ancet-agi d leib, d win yetikin tawacult di temsalt n nnif d lherma .

Laqbayel n zik ttezwaçen , zwaç ur yelli ara deg-s ihulfan, amuçran n uxxam d netta ara iwallin anwa ad inaseb, ma taçciçt d uqciç ur ttemyusanen ara , d leib win ara ad imslayen yef ihulfan-ines, atas tuz tayri teççad lejrç d cwami , tuçal d ačan deg ulawen , ar tagara n læemer.

Tamarut deg ungal-is tsebgen-d, tayri i yellan gar Saeid d Yamina n Muçend u Muç, mi daqreb tamayra baba-s n Yamina ibedel Saeid s wayeç yesæ adrim , dayen i tyejan yuneg ger Fransa.

Tmeslayed yef tmsalt n zwaç n Muçand akli aked tin isdaxtiren imawlan-is ur yesæi ara ihulfan ar yur-s .

«Tecfiç asmi i d-xeçbay Yamina n Muçend u Muç ? Liy mezziyay mliç, akken lehqey 16 n ssna , uread seeday ula d tajmaet, d nekk i d amenzu ad izewçen di tezya-w .Imawlan-iw, imi akken hala nekk i sean, ur d-nnin ara ala ; d afraç i ferçen . Twalaç ðelbey-tt yer yimawlan-is, qeblen, yefka-yi-tt baba-s. Slan lyaci d tirni. Nekk nniy-as yufa wul i yettmenni,ad Saliy axxam d tinna i mennay d tissulay-w.»¹

«Tuçal tewweç d tilemçit, tecbaç d axeççar ; aggur di tegnawt, nettat di lqaæa. D lwerd aleqqaq mi ara d-yeftaç. Lqed-is d aelayan ; d tareqqaqt n wammas ; udem-is d amellal am lefnar yessayen deg yiç n tçlam ; amzur-is aremi d ammas, d aberkan am ssmey; allen-is d

¹ Zouhra lagha.Tmeddit n wass.Ed.Imru.2020.p22

tiberkanin, fell-asant ccfer yenneqlab. Mi yi-d-tmuqel, hussey i wul-iw yergagi. Nwiyy-tt d tissulaya-iw, d lehlal-iw. Yid-s ad Saliy llsas, ad tt-seuy d aya ad bnuy yid-s axxam .»²

4.2.Asentel n lyerba:

Di tmetti taqbaylit tamsalt n lyerba thuz atas n twaculin , atas n yimdanen i yunagen yer tmurt n lberani , yal yiwen d acu n sseba i teğgan ad yefay si tmurt-is, wa irwel yef lbatel , wa jjiḥ ,wa iruḥ yef lhif i yellan di tmurt acku timetti taqbaylit tella tigelilt tadin tuddert n liser, wa nfan-t deg lawan n urumi .

Tamarut deg ungal-is tsbgen-d tamsalt i yeğgan Saeid awḥid n baba-s d yemma-s i yuyalen d ayrib ad yinig yer tmurt n fransa, yeğga yemma-s d tmurt-is, D win ur nxdim lqrar i laemer-is, yugi tikti n zwaj yef sebba n tmuḥqranit i d-yedran-yides mi dqimen ussan i tmayra-ines, tin yebya yella yessaram ad yidir yid-s ,yfka-t baba-s i win niḍen yesea adrim, dayen i y-ijan baba-s tina i desebs mi Yiweḍ laefu n rebi tagi i d-sebba yuneg ijaḥ dayrib di tmurt n lberani, ula di lmmut n yema-s ur yahdir ara .

«Uwwiy abrid hedd wer tisin, lejjara deg-s ulac tuyalin, ay aḍar terja tikli »³

«Tameddit n wass, di temdint n Lkurs, di Fransa, rrif n lpur, d tama n lebher, di tazwara n bujamber n usegga n 1933, nniy-as “Ass-a ad lhuy cwiṭ, ad walint wallen-iw, ad yennefsusi lxaṭer-iw yemyumazen aḥal aya . Tamuyli-w tweha yer lebher. Iiel yeḥcer, la ttubbunt lemwaḡi-s, ttawdent-iyi-d temeqla-nsent. Asemmiḍ di Fransa igezzem idudan, lsiy aṭerwakar d aberkan, rriy-as aqelmun yef uqerruy, ifassen-iw di lḡib, akackul d azeggay yummeḡ yis-s azgen n wudem-iw. Yekkat-d ubaḥri d asemmaḍ, yesseww akk udem-iw, alami trunt, wallen-iw. Maca yer dixel riy, ad as-tiniḍ d afundu n tmes i izehhren deg-i . Defrey s wallen-iw yiwet n teflukt, akken ad tawḥidt, d tamecṭuḥt, iḥeqer-itt lebher. Tturaent yis-s lemwaḡi, ttawint-tt akin akka. Ul-iw irkeb-it lxiq, yeemer s wurfan. Tura eeddan ugar n xemsa n yiseggasen dayen, ur zriy tamurt. Ahat qrib aseggas tura, ma ur ieedda ara, ur d-ṭṭifey tabrat syur Muḥend-Akli, yis-s kan i selley lxber n tmurt d yemma taɛzizt. Ahat ula d netta yettu-yi, yedha d yiman-is. Yur-s lḥaq, mačči am nekk i tkellex Fransa, fell-as ad nxeddem am ssbeḥ am tmeddit, lxedma n ukerfi. Akka i truḥ temzi-nney, gar yifassen-nney ur tt-nwala.»⁴

Ass anda ihega iman-is ad yuyal ayrib yer tmurt tiwwḍ-it-id tabrat seg umdakel-is Muḥand-Akli.

² Ibid.p21.

³ Ibid.p37.

⁴ Ibid.p68.

“ Le 10 décembre 1933

Très cher ami Said

Je prends mon stylo pour t'écrire ces quelques lignes, et te donner des nouvelles, de la famille et du village, tous les habitants se portent bien, ils te passent bonjour. Néanmoins je t'annonce une triste nouvelle : la mort de nana Fetouma. On est vraiment désolé pour ce coup du sort. Il faut l'accepter, c'est la volonté de Dieu. Sachant que ma mère était à ces côtés jusqu'à son dernier souffle. Son dernier message pour toi, elle n'avait absolument pas de rancune contre toi, vu qu'elle savait les raisons de ton départ, et qui t'ont fait quitter le village. Essaie de rentrer et récupère les clés de la maison.

Ton fidèle ami Mohand Akli”⁵

Di tagara tamyarut tsebgen-d nndama n Saëid imi ifat lhal yufa-d iman-is damyar teja-t temzzi ulac win ara id yuffa hala imezday n taddart-is.

“Lukan d temzzi i d-izeggiren yef tewser yili d awezyi ad gğey tamurt ; maca akken yeqqar Urumi “ c'est trop tard”.”⁶

4.3. Tamejjet di tmetti taqbaylit

Tamejjet deg tmetti taqbayli tamnsayt tesëa azal d ameqqran nettat i d lsas n uxxam d tmeddurt, nettat iy-trebin tseyar tesëa tamusni xas ur tayri ara, tbed yef nnif d lherma, akken i-d yenna yenzi-agi “Axxam mebla tamejjet am lebher mebla lhut.”, d tamejjet i tigejdit n tmetti, tettaeraq ad tili d amedya gar wallen n yiëggalen n twacult-is, d nettat i d azerbaij tselmad s tmucuha d yinzan d timsaeraq deg ara lemde tikiwin, yes ara ttqabalen timsal n yal ass, tenna-d H.KHERDOUCI ; *“Tamejjet mačči kan d ajgu alemmas i yef i ibedd uxxam imi tesëa ugger n waya, acku d tigejdit talqayant deg tmetti.”⁷* ,

Tettwasen taqbaylit s zzin d sser d lherma, fell-as i yebna wexxam, mebla nettat ur yezmir ara umdan ad yidir akken id-yenna umedyaz ameqran n ccna n taqbaylit Slimane ezem *“A taqbaylit a tigejdit a tin i yef yebna wexxam.”*

Tamejjet di tmetti taqbaylit tamensayt tetwahqer s waṭas seg ass mi ara d-tal alama rran fell-as akal. T.YACINE *“Tamejjet ger wid ur nesei ara awel ,am nettat am igerdan ccna*

⁵ Ibid.p71.72.

⁶ Ibid.p128

⁷ Kherdouci.H, *La poésie féminine anonyme kabyle : thématique(s) corporelle(s)*, Asinag, 4-6, p. 93-111, 2010

n urgaz yuli imi yeqqewa arnu yettharab yef taddart ma d tameɛttut tella kan i tarwat d lecyel n uxxam.»⁸

D i tmetti tamnsayt toud s waṭas yer laewayed d yinsayen, dayen i debder tamarut deg ungal-is ,acku timetti taqbaylit tsehbiber yef nnif-is d lḥerma n twacult id tt-yeḡḡan ad d tezyer tmeɛttut.

4.4. Asentel zwaḡ n tmeɛttut taḡḡalt

Zwaḡ zik yer leqbayel tamselt n twacult , win ad ixedben taqcict tawacult-is utwalin ara iḥulfan-is ney rray-is, twalin win ara ad nasben.HANOTEAU yenna-d: «*tameɛttut ur tesei ara awel ula di zwaḡ-is, d baba-s ara tt-yefken i win yebya, ma ulac-it d atmaten-is ney d iqriben-is, ma d tawacult-nni ur tesei ara irgazen d yemma-s n teqcict ara idebbren ney yeskflen s zwaḡ-is.*»⁹

Deg ungal-agi tamarut tules-d zwaḡ n Taseedit aked Muḥend Akli xas akken yugi zwaḡ-agi lmaena ur yezmir ara ad ixalef ray n baba-s, Taseedit d yiwet n taḡḡalt i ysean mmi-s , yemmut urgaz-is mi tella meziyet,tesea mmi-s Uceeban, baba-s n Muḥend Akli , ixedb-it i mmi-s, acku zik taḡḡalt yetili-d fell-as wawal, Taseedit taqbel atezweḡ aked Muḥend Akli.

«*Aṭas i tt-ixedben, maca nettat tugi, ur as-yefki ara wul-is ad teiwed tissulay yef Mezyan, ney Uceeban ad yetturebbi deg yirebbi n urgaz-niden. Almi d asmi i tt-id-yexdeb dadda Rezqi. D tazwara tugi, maca ihder-as netta d nna Malḥa d nna Cabḥa, tuyal teqbel... »*¹⁰

4.5.Talalit n teqcict:

Talalit n taqcict deg tmetti taqbaylit taqburt temgarad aked talalit n uqcic , ur netwalin ara s yiwet n tmuyli , acku argaz ma yella yesea aṭas n warrac ad yerfed aqerru-ines .Tameɛttut ma tseu aqcic yettali can-is , ass n tlalit n uqcic am tamayra twacult i mera tefraḥ , acku ar yer-sen aqcic yetrafad isem n bab-as netta atixelfen, yerna aegaz ma yella yesea aṭas n warrac ad yeseu awel-is deg tejmaet, maca mi ara atlal taqcict at uxxam ur ferḥen ara d leḥzen i-d-yelin am waken d ass n lqerḥ, akken id tenna N.ZERDOUNI yef temsalt-agi “*Deg tmurt n leqbayel qqaren ula d lahyud ḥeznen, kullec d asemmaḍ.*”¹¹ Yenna-d gayen H.Genevois : “*Asmi ara tlal teqcict, iyelli-d tṭlam yef lḥara, kulci d asemmaḍ.*”¹²

⁸ Yacine.T. *Les kabyles : Elément pour la compréhension de l'identité berber*, 1992. Paris/ fayard P16.

⁹ Hannoteau. A. in«Poésie populaire de la kabylie du djurdjura, Troisième partie» : *La position de la femme chez les kabyle*. Ed Paris, 1867, P 287.

¹⁰ Ibid.p 67.

¹¹ Zerdouni .N., *Enfant d'hier*, PARIS, Maspero, 1970.

¹² H.Gevevois, *Education familiale en kabylie*, FDB, n 59, fort national, 1966, p.19

Di talal-it n teqcict am argaz am tmeṭṭut ḥeznen tenna-d C.L DUJARDIN yiwet n taqṣṣit deg udli-is “Traduction des régendes et contes merveilleux de la grande kabylie” anda yiwet n wemyar d tmeṭṭut-is ttwademren ad nyen iman-nsen imi sɛan-d ala yiwet n teqcict.¹³

Timetti taqbaylit tamensayt tetwali nnif di tfekka n teqcict d ayen yejan leqbayel ḥeznen mi ara sɛun taqcict .

Deg ungal mi d-zzin tlata n yiseggasen yef tlalit n Werdiya Taseɛdit terna yer-s Dehbiya maca nettat tebya ad tesseu aqcic .

«Taseɛdit tserreh i yizri-s, yeyleb lehwa n nnisan, tebya ad as-d-teseu aqcic i Muḥend Akli, ad yefreh, ahat ad tbeddel teswiet gar-asen, ad yuyal ad tt-iḥemmel.»¹⁴

«Ayen tetteruḍ, a yelli ? Tagi d ticki n Sidi Rebbi ṣebḥanu. Ncalleh ur ifat sseed..

-Ahya yemma Malḥa ! Byiy ad ken-id-sferḥey .Byiy ad ken-id-sferḥey. Zriy tebyam ad yesemer umur n mmi-tewn, ad yesu aqcic . S wayes ad t-id beddren di tejmayeit ...»¹⁵

4.6.Asentel n tigujelt

Agujil win ur yesi ara baba-s ney yemma-s , ney ur ten-yesi ara isin, agujil s umata yetwaḥqer di tmetti taqbaylit tamensayt tamarut n wungal-a temmslay-d yef tigujelt n Ucaɛban, yemmut baba-s mi yela mezziy, yeqim akked yemma-s Taseɛdit, mi tezweḡ tiwwit yides yer uxxam n Dda Reẓqi , argaz-is Muḥend Akli ur tyaqbil ara, i læemer-is ur tyaḥsib am mmi-s, ma d netta yetwali kan s walen .

“Win i d-yeḡḡan zimer, yeg-as ziker”, welleh ma yekcem yidi-i abrid ! Ucaɛban mačči d ssuq-
iw, d kunwi i d-yeqdan, ihi ass-a ad iḍebbrem iqerray-nwen. Nekk saetaya ur seiḡ ara mmi.
Yerna welleh ar setḥay yis-s, ad yi-d-ttmuqulen medden. D acu ara hedderen fell-i ? .”¹⁶

Ladya mi yemyur tanuṭ n yemma-s tḥeqr-i-t, tebya ad a-tsufy-i-t seg taddart, tugad ad yawi lḥaq n waraw-is, ad iferaq yid-sen akal acku Muḥend Akli yesa kan tiḥdayin .

«Tettgabar-it mi yella weḥd-s, akken ulac win ad ifiqen. Netta ad yefem iman-is, ad ikker ad iruḥ. Ur as-tettayya “a wihin aemmaḍ teemiḍ-iyi-d” , “yessufey bešli nešli “ , “d arbib s tamart “ “Win wumi eerqen yimawlan ad d-yes s axxam n baba Reẓqi . Yuyal d axxam n

¹³ Dujardin .L.C., *Traduction des légendes et contes merveilleux de la grade kabylie*, 2Vol,Imp. nat.Guethner, 1966, p.90-93.

¹⁴ Ibid.p 60.

¹⁵ Ibid.p60.61.

¹⁶ Ibid.p23.

baylek”... Yal ass akken, mi t-twala ikcem-d a acu n lem̄un i wumi ad d-yebriu uqemmuc-is, akken ad ikker ad iruḥ.⟩⟩¹⁷

5. Tabadut n Ungal

Ungal d tawsit ger twesatin n tsekla yuran ,Tettef amdiq wessiēen ,tufrar-d yef tewsatn nniḍen,deg-s aḍris yezzif ,ṭtuqten yiwudam,inedruyen d tigawin.Mgaradent tbadutin is-a-fkan yinagmayen ama d ibaraniyen ama d iqbayli-yen.

Ungal am tullist dacu kan mgaradent deg teyzi d tewzel, ungal yezzif, tullist wezzilet. Akken id nufa deg usegzawal amezzyan n tsekla n SALHI.M.A yenna-d dakken« *ungal d tawsit n tsekla ur yeḍdil ara netta d tullist,ungal daḍris yezzifen maci am tullist.tin yer-s ttuqten deg-s yiwudam , yerna tasiwelt-ines tecbek nnig n tin n tullist*».¹⁸

Deg tebadut-agi ad nfehem dakken ungal akked tullist ur eedilen am d teyzi am deg tesiwélet akked yiwudam . Ungal yezzif tuqten deg-s iwudam , ma d tullist wezzilet ulac deg-s atas n yiwudam .Ma d tasiwélet-ineg tecbek.

REUTER YVES deg udlis-is yewwi-d awal yef ungal anda id -yemmeslay s telqayet deg unadi-is “*Ungal dadlis yettwarun di tesrit s tefransist, tulmisin –ines ur d -banen-t ara yef yiwet n tikkelt*”¹⁹

DIMITROIS ROZAKIS yefka-d tabadut n ungal yenna-d: “*ungal dallal n unadi n wallay, d wayen yelhan d tefrarit tagraylant*”²⁰

Aṭas n yimawalen id yewwin yef tmiḍrant n ungal, yal amawal amek is-yefka anamek. Seg imawalen-agi ad nekkes:

Deg usegzawal n LAROUSSE yedda-d wawal yef ungal dakken: “*ungal d adlis n tsekla,d ullis s tserit,yezzif s umata iswi-s deg tsiwelt n yinedruyen ,d tazrawt n wansayen d wafrayen ,daskan n tilawt.*”²¹

Deg umawal Le petit dictionnaire de l'anlyse littéraire n Aḥmed bucixi yedda-d dakken ungal “*dawal ur neshil ara i usdabu acku llan atas n yidlisen id-yewwin fellas-as, akken ad nessishel as-ninni ungal dasugen yettwarun di tesrit yer teḥkayt d udiwenni ilmed usismel,ad*

¹⁷ Ibid.p105.

¹⁸ Salhi.m.a .Asegzawal amezzyan n tsekla,ED L'dyssée,2017,Tizi Wezzu,p70.

¹⁹ Reuter yves , à l'analyse d'un roman, Armand colin, 2009, p06"il s'agit d'œuvre écrite, en prose et en française....pourtant ces caractéristique n'ont émergé que progressivement".

²⁰ Dimitrois rozakis.*Qu'est-ce qu'un roman*, ED, VRIN, 2009, paris, p10."Le roman est un des moyen de recherche rationnelle du bien humain dans la modernité occidentales".

²¹ Le petit Larousse, Librairie la rousse, Paris, 1998, p 898.

*naf ungal yesea tiwsatin yemgaraden :ungal n yihulfan, ungal amazray, ungal n yimsulṭa akked ungal aberkan...atg*²²

6. Amgired gar ungal d twesatin nniden n tsekla (tullist, tamacahut):

6.1. Ungal akked d tullist

Yemgara-d ungal yef tullist deg talya, ungal daḍris yezzifen ma d tullist daḍris wezzilen. Deg ungal amaru yettales-d s telqayet ma deg tullist ineḍruyen s tewzel.

Ungal deg-s atas n tedianin, ma deg tullist tebna yef yiwet tedianet ineḍruyen ur mcubbaken ara s waṭas.

Muḥend Saidi saida “tullist tayuri-ines s yiwet n tikelt ad tfahmed asentel-is. ma d ungal ad teyred atas n tikal”

Ineḍruyen n ungal yuhwaj atas n lwaqet akken ad-tfahmed, ilaq-as ad teyered atas n tikkal akken ad tfahmed. Ma d tullist sahlen akken ad-tent-fahmed

Deg tullist ulac atas n yiwudam iwenniten ulac dayen atas n uglam, yettas-d fessus s tewzel kan i tsemras, maca deg ungal ttilin-d yiwudam d yiweniten s waṭas aglam dayen yettuqet.

Ungal yettili deg uḍlis iman-is, ma d tullist ur d ttas ara i yima-is tettedu-d deg wammud.

6.2. Ungal d tmacahut

Ungal d tawsit seg twesatin n tsekla tatrart, ma d tamacahut d tawsit seg tewsatin n tsekla tamensayet.

Ungal yettawi-d yef ayen yellan di tilawt yeḍra ney yezmer ad yeḍru. Ma d tamacahut ituqet deg-s umakun ala asugen d wayen ur nelli di tilawt am teryel awayzniw.

Tamacahut tesa inaw s wayes tveddu, tesa s wacu tkeffu. Ma yella d ungal ur yesei ara inaw ama di tazwara ney di taggara.

Inaw s wacu tbeddu tmacahut:

Amacahu, ahu, win d –yennan ahu, ad yemlil ihu, tamacahut-iw ad teffey annect nusaru.

Inaw s wacu tkeffu:

²² Bouchikhi. Ahmed, *petit dictionnaire de l'analyse littéraire*, ED. Afrique orient 2009, p145-146.

«Roman: le terme n'est pas facile à définir vu la multiplicité d'œuvre qu'il recouvre. pour simplifier ou dira que le dialogue selon un ordre chronologique déterminé. on distingue différents type de romans: le roman sentimental, le roman d'aventure, le roman historique, le roman policier, le roman noir, etc.»

Tamacahut-iw lwad lwad

ħkiy-tt-id i warraw n leğwad

Uccen ad-yexdeε Rebbi

Nekni ad ay yeεfu Rebbi

7. Amzruy n ungal aqbayli

Tasekla tamaziyt toud yer timawit seg zik yef waya timetti tbedd yef yiwen wawal d-tin yesexzen umdan deg walay-is, timetti taqbaylit d tin yettwasenen s yidlisen, amezruy akked tsekla.

Tasekla tebna yef timawit i yellan d lsas n tmetti id-tettak tsuta i tayed,timawit ur tdum ara maca tlul-d yiwet n tsekla tatrat i wumi qqaren tasekla yuran (yettwarun).D tin id-iceddan yef waṭas nwuguren, xas akken d tallit lħris akked unekcum arumi dudabu azayri imusnawen ur ħbisen ara d tagnit-agi snernan d twesatin n tsekla almi dwuḍem yer ungal.

Deg uħric-agi n tsekla yuran s tsekla yuran s tmaziyt ad naf ungal aqbayli yesεa amezruy daelayen iceddar yef taliyin.

BELAID AIT ALI damezwaru i yuran ungal s tqebaylit,Di tallit n unekcum arumi yer tmurt n lezzayer,d irumyen ceyyεen imussnawen ad jemeen amek tuddes tmurt n lqebayel d wamek sedduyen timsal –nsen,s temlilit n BELAID AIT ALI d umrabeḍ arumi "PÉRE DEGAZELLE", i yesutren seg-s ad yaru timucuha n lqebayel s tutlayt-is .S wakka yerza asalu n tira s tmaziyt imi d yura ungal amenzu s tutlayt-is "lwali n wedrar" deg yiseggasen 1940, akken yetunhesab yer inagmayen maca imrabḍen irumyen sufyen -t-id deg useggas 1963 s yur FDB,iwumi fkan isem “le cahier de belaid ou la Kabylie d'antann ” yer *Muħend akli salħi d emar Amezzyan d wagi i d ungal amenzu i yettwarun s teqbaylit aħris-agi yewwi-d yef limarat n wungal*²³

Seg yiseggasen n 40 almi d iseggasen 80 ur d-ffiyen ara wungalen, aya yettuḡal yer tallit unekcum arumi yer tmurt n lezzayer ladya tamurt n leqbayel. Sebba n waya d adabu azzayri ur yefki ara azal i tutlayt n tmaziyt, imi imdanen ur rrin ara lwelha-nsen yer tira acku lehan-d d traḍ d usufey n uekcum arumi akken, id-tenna Galand ernet:«*Mayella ur nwala ara*

²³ Sadi nabila. *L'expression de l'identité dans le roman tafrara de salem zinia, mémoire de magister*, 2011, Tizi ouzou p.153.

ula d yiwen n wungal s tmaziyt ayagi yettuyal yer wuguren n tmetti maci yer lxşaş n wid iqedcen deg uħric n tsekla.»²⁴

Di tallit n tefsut n 20 yebrir 1980, yefey umharsiw arumi tenulfa-d tin udabu azayri yegla-d s umenuy n tira i yimyura iqbayliyen d usenerni n tsekla.

Deg useggas n 1981, RACHID ALLICHE yesufey-d ungal-is s tmaziyt i wumi yefka isem «ASFEL» idfer-it-id wungal nniĉen n SAID SADI i wumi isemma «Askuti» deg useggas n 1983, Racid eellic yura ungal-is wis sin «FAFA»di 1986.

Di tallit 1990 yer 2000 tira n wungal tnera ƣas akken imyura muggren-d uguren di tmurt. Anda ara ad d-naf atas n yimyura id-ibanen s tira n wungalen, s yisental yimxallafen (tayri, rebrab, tmeĉĉut...atg). Seg yimyura-agi ad-nebder : AMER MEZDAD i yuran kraĉ n ungalen, amezwaru “id d wass” di 1990. Deg useggas 1995 id-ferit-id wungal “tafrara”i yura SALEM ZENIA. Deg useggas 1999 yessuffey-d ungal “yugar ucerrig tafawet” i yura NEKKAR AHMED.

Asufey n wungalen ur yeħbis ara yer yimyura-agi id -nebder, imi simmal rennun-d imyura ney inagalen i yuran deffir-nen yer tizi n wassa.

Seg yimyura-agi ad bder kra seg-sen :

1-Ėmer mezdad:

- “Tagrest uryu” 2000.
- “Ass-nni ”2006.
- “Teĉĉilli-d ur d-tkĉĉem” 2014.
- “Yiwen n wass deg tefsut” 2015.

2-Salem Zinya :

- “Tirga n yidir” 1993.
- “Iyil d wefru” 2002.
- “Tifeswin” 2004.
- “Azar n tagut”2017.

²⁴ Pernet, Galand poulette, *Traditio et modernité dans la littérature berbère*. In Acte de premier congrés des cultures d'influence araba berbère. ED. SNED Alger. p.318 «S'I l'on n'a pas encore vu paraître aucun roman berbère cela tient à des raisons économiqueq et sociales et non à un manque de moyennes littéraire »

3-Nekkar H̄emd:

-“Ger zzebra d yefdsen” 2014.

-“Tejeġġiget n meyles”2015.

4-Imarac saeid:

-“Tasga n t̄tlam” 2000.

5-Brahim tazayart:

-“Salas d Nuja”2003.

-“Inig aneggaru” 2012.

-“Nayla”2015.

6- M'henni xalifi:

-“Asdawan” 2014.

-“Imehbal”2018.

7-H̄usin Luni:

-“Tfukk ur tfukk ara” 2013.

-“Asebay”2017.

8-Lyes beleidi:

-“Yezger asaka” 2020.

9- Murad Zimu:

-“Kawitu”2020.

10-Muḥend Arkat:

-“Abrid n tala” 2001.

-“Tameyra di taddart” 2013.

11-Ḥumer Daḥmun:

-“Bu tqulhatin” 2003.

-“Agu” 2007.

12-Buelam Rabya:

-“Nnig usenan” 2009.

13- Uld əmar taħer:

-“Bururu” 2006.

14-Əemmar ulaəmara:

-“Akkin i wedrar” 2011.

15- Yucef əacur:

-“Iğejjigen n ccwal” 2009.

16-Askeur Muħend:

-“Times d waman” 2015.

17-Igli n tlelli:

-“Lward n tayri” 2004.

18-Rabeħ Bettahar:

-“Teffey fransa” 2012.

19-Beləid Ĥamadani:

-“Nek akked d kem, kem akked nek” 1998.

20-Sliman Zamuc:

-“Agellil akk dineffuten yelhan” 2007.

21-Amer Uħemza:

-“Si tedyant yer tayed” 1994.

22-Murad Iranaten:

-“Madrus” 2014.

23-Fahim Mesəuden:

-“Anza” 2016.

24-Muħend Ayt Iyil:

-“Tiyeri” 2008.

25-Yucef Ubellil:

-“Arrac n tefsut” 2004.

26-Djamel Bounaëuf:

-“Timlilit tyarmiwin” 2002.

27-Bouttioua hamid:

-“Yir timlilit” 2004.

28-Buxerrub Racid:

-“Tislit n uyanim” 2015.

29- Daḥmoune Omar:

-“Aḍu” 2007.

30-Hamane Abdellaḥ:

-“Tawayit n tayri” 2011.

31-Maouchi Amar:

-“Tabrat n uzekka” 2015.

32-Oulamara omar:

-“Timlilit di 1962” 2015.

33-Yazid Ulensi:

-“Dida” 2003.

34-Sidi Ali Lahdir:

-“Tamurt yeččan arraw-is” 2019.

8. Amgired yellan ger tsekla n tmeṭṭut n zik d tin n tura

Di tallit-agi taneggarut ad d-naf tasekla n tmeṭṭut n tura temgarad aṭas yef tin n zik tella timawit ,d nutenti i yeḥarzen amur ameqqran deg tsekla s cfawat n tmeṭṭut,imi zik tameṭṭut tettwaḥqar yef waya tufa-d s wacu ar ad sufey ayen itiqarhen s kra n twesatin am tmacahut, azuzen, aserqes, aḥiḥa, tibuyarin, acewwiq, adekker.

Deg iseggasen ineggura ad naf aṭas n tlawin i ikecmen annar n tira taqbaylit, tameṭṭut tamezwarut id-ineḡḡren abrid yer tira d **LINDA KUDAC**. D yiwet n temyarut i yuran ungal amezwaru s tutlayt n teqbaylit deg useggas n 2009, d2016 d asawen tamrṭṭut ula d nettat tgezmi-t di rray tekcem s annar n tsekla.Ger timyura agi ad d-naf :

1-Linda kudac:

-“Aεecciw n tmes”2009.

-“Tamacahut tannegarut”2017.

2- Kaysa xalifi:

-“Iḥulfan”2017.

3-Racida ben sidhum:

-“Lḥif d usirem”2018.

-“Icenga n tudert”2020.

4-Dihya lwiz:

-“Gar yigeni tmurt”2017.

5-Cabha ben gana:

-“Amesebrid”2019.

6-Dalila Qeddac cix:

-“Aεwin”2019.

7-Jeḡḡiga Anaris:

-“Tifawtin”2017.

8-Wezna Dwala" Linda Hentur":

-“Iseflan n tudert”2020.

9-Naεima Ben εezzuz:

-“Tudert n tmara”2015.

10-Samira Ḥusini Ben εebdelmalek:

-“Inig”2020.

11-Tewwati zulixa Ḥakima:

-“Tidet deg targit”2019.

12-Zuhra Laya:

-“Tameddit n wass”2020.

13-Nacira Cerifi:

-“Tafsut mebla ijeġġigen”2011.

14-Baya Belhağ:

-“Tiyri n tmeṭṭut”2013.

9. Tulmisiin n ungal:**9.1.Tutlayt:**

Tutlayt daferdis agejdan di tira n wungal. Tutlayt i tessemres Lagha zuhra d tafessast (timesarraht), d tin i nettmeslay nukni s leqbayel tettwafhem yer kra n win yettemslayen taqbaylit. Tin yezmer ad yefhem yal imeyri akken id-yenna **CLAVET LOUIS-JEAN**:«*Tutlayt dallal s swayes i d-yessenfalay umdan ihulfan-is d tikiwin-is akked tmuyliwin-is yef ddunit* »²⁵

Deg unga-agi ad naf tamarut tessexdem kra n wawalen ireṭṭalen seg tutlayt n taerabt akked tefransist .Rnu yer waya tessexdem atas n inzan d lmeun i as-irenan cbaħa i tutlayt d usiwed n yizen akken iwata i yemeyri.

9.2.Asentel:

Deg yal ungal ad d-naf amyaru yessemres atas n yisental yesean azal dameqqran. Deg-s id-yessebgan umaru ayen uḡur yebya ad yessiwed. Asentel yemmal-d tiki iyef d-yewwi udris am tayri, lyerba, tamettant, azref, tameṭṭut...atg. Yettban-d usentel n udris ama deg uzeṭṭa n wawalen ama deg uzeṭṭa anamkan.

9.3.Adiwenni:

Adiwenni dammud n yimeslayen id-yettilin gar sin n yiwudam ney ugar dallal i umennuy ney i temlilt n yiwudam gar-asen.Akken yezmer udiwenni ad yilli tikwal d tawsit akken id yenna SALHI.M.A «D aḡris i deg yettili umeslay gar sin (ney ugar) n yiwudam. Yezmer ad yili d aħric deg yiwen n udris am ungal ney tullist... yezmer ad yilli d tawsit n udris:d aḡris i deg ttmeslayen sin n yiwudam ney ugar, yezmer ad yii d tawsit n tsekla s timmad-is am tewsit n umezgun.»²⁶

9.4.Akud :

Akud daferdis agejdan di lebni n udris ullis. D lweqt ideg đerrun yinedruyen yettnerni si tazwara alamma d taggara n wungal. Yemmal-d tagnit ideg ttemsedfarent tigawin teħkayt.

²⁵ Clavet louis-jean .*la sociolinguistique, que suis-je? Hultième édition*, PUF, paris 2009, p24.

²⁶ Salhi.m.a .*Asezawal amezzyan n tsekla*, ED, L'odyssée, Tizi ouzou, 2017, p. 09.

Yesmras umaru akud akken ad d-yesbgen melmi drant tigawin Salhi.M.A yenna-d:
 «D aferdis di tesleđt n tsiwelt yettban-d wazal-is deg ubeddel s wyes id-gellun yinedruyen n
 thekkayt, llan sin lesnaf n wakud di tesleđt n tsiwelt akud agensay, akud aniri.»²⁷

9.5.Adeg:

Damđiq anda đerrunt tiggawin. Daferdis agejdan iyef ibedd uđris.yezmer ad yili
 wadeg-ad tidet ney dasugnan d win id yessugen umaru. D tbadut n SALHI.M.A id-yebder deg
 usegzawal-is:« D aferdis di tesleđt n tsiwelt. D adeg id-yemmalen anda tderru tigawt d netta
 diyen id-iskanen amek iga uwadem. Ittili-d wannect-agi s uglam n wadeg (ismawen d
 lewşayef n yimukan) anda tederru teħkayt.»²⁸

9.6.Aglam:

Aglam d yiwen seg tulmisin tigejdanin iyef yebna wungal. Daferdis agejdan deg uđris
 n tsekla, d win i as-yettaken ccbaħa d wudem n tilawt, yezmer ad yili daglam n yiwudam ney
 n tyawsiwin ney n tigawin. Ilmend n SALHI.M.A:«Aglam dađris ney d aħric deg uđris id-
 yettaken isallen yef uwadem (ney yef umdan), yef tyawsa, yef wadeg, ney yef tigawt,...aglam
 yesea azal d ameqqran di tira n tsekla acku, isuddus ađris, yerna ittcebbiħit.»²⁹

9.7.Iwudam:

Awadem, daferdis n tesleđt n tsiwelt. Dimdanen n usugen, d wid id yesnulfa unaggal
 iwakken ad yesselħu inedruyen n thekayet-is. SALHI.M.A yenna-d d akken aglam:
 « Daferdis agejdan di tesleđt n tsiwelt, am netta, am tigawt, am tkerrist, am wakud, am
 wadeg.»³⁰

Ur d-yewwi ara yiwen ad yesedel gar uwadem akked umdan acku yella umgired gar-
 asen akken d-yenna SALHI.M.A:«Awadem, ittili kan deg uđris, tudert-is teqqen yer tin n
 uđris; tbedd s wawalen imezwura n taħkayt, tkeffu s taggara n tyuri n taħkayt: akken ad yilli
 uwadem (am netta am umsawal d umsiwal),issefk ad yilli uđris, ma yella damdan, yettidir di
 tilawt, ur yehwağ ara ađris akken ad yilli.»³¹

Awadem yesea azal meqqren deg tudsa n teħkayet amaru ur yezmir ara ad yaru ađris
 mebla iwudam imi d nutni id-lsas di lbeni n tsiwelt, nutni i yesselħuyen inedruyen.

²⁷ SALHI. M.A Op.Cite Sb.21

²⁸ Ibid.sb 09.

²⁹ Ibid.Sb.18.19

³⁰ Ibid.Sb.38.

³¹ Op.cite.sb.38.

Deg ungal ttilin deg-s sin lesnaf iwudam: Iwudam igejdanen ttilin seg tazwara almi d taggara n teḥkayet.

Iwudam inaddayen: Deg-sen angal ad yesruḥ ad yeslal wayeḍ, wa ad d-yeffey d amnamar wa d amallal.

9.8.Amsawal

D win id iḥekkun ayen yeḍran deg ungal. Daferdis agejdan i yef tebna tsiwelt. Yezmer ad yilli dinigi deg wayen akk yeḍran deg teḥkayt-nni (d awadem) ney yezmer ur yettili ara. Akken id-yenna **SALḤI.M.A:** «*D win id-iḥekkun taḥekkayt deg uḍris n tsiwelt, yemxallaf yef umaru, ur yettili ara deg tilawt yettili kan deg uḍris llan 03 n leṣnaf n yimsawalen ; amsawal aniri, amsawal agensay, amsawal awadem.*»³²

Tagrayt

Deg taggara n yixef-agi neffey-d s yiwet n tmuyli i d-yessebganen d akken ungal aqbayli d tawsit ger tewsatin taqbaylit tatrart. Id-yettawin yef wayen tettidir tmetti s umata.

Nessaweḍ ad nesbadu ungal nḥawec-d kra n tiktiwin yef umezruy n ungal d wamek tella tlalit-ines.

Nufa-d d akken tallalit-ines di tsekla taqbaylit yettuḃal yer yiseggasen n 40.

Akken id-nmeslay yef tulmisiin n twesit-agi, ungal deg-s iwudam, akud, adeg, dayen yellan di tillawt.

³² SALḤI. M.A Op.Cite Sb.29.

Ixef wis sin

Laewayed d wansayen n tmetti taqbaylit deg ungal

<<tamddit n wass >>

Tazwart

Timetti taqbaylit d tin yesean agerruj deg wansayen d laewyed, At zik ttağan-tt-id i warraw-nsen selmaden-asen amek ara ttfen deg-s iwakken ur tettruḥu ara, d win i d-ğğan lejdud, yis i nettisin amezruy n tmurt n leqbayel, d taɣawsa yettruḥun s timawit gar yemdanen Mass Muḥend Akli Salḥi yenna-d : «*Awel ansay ittawi-d yef tmussniwin d wazalen i tettakk tsuta i tayed. Ansay aseklan d ayen akk yellan d iberdan n usnulfu iṭṭafaren yimdanen di tmetti. Iberdan-agi, zemren ad rzun tiwsatin n yiḍrisen d twuri-nsen di tmetti. Ma yella ur ḍfiren ara yimesnulfuyen iberdan-agi (i nnumen medden), atan ad d-tban tetrarit di tmetti.*»¹

Deg usegzawel n tefransist, yettnefk-as unamek : “ ensemble de règles président d’un culte, coutume, habitude”² D ayen yellan deg yidles d wayen yuy bna dem tannumi ixeddem-it d ansay d leewayed.

Amezruy n tmetti taqbaylit, d amarkanti ama deg wayen yaenan ansayen akked laewayed d win icuden yer tudert n yal ass n umdan , d win ur yeqqim ara kan di tsekla timawit iga izuran-is di tsekla yuran, akken dayen i yettef amḍiq deg tasekla yettwacnan n tura, amedya n tizlit n Tawes Arḥab iwumi tefka isem “ ansayen n tjadit” i d-yefyen deg taggara n useggas 2020, leqbayel si zik kkren-d akked laewayed d wansayen ar ass-a mazal win i isemrasen lewayed-agi deg tuddert-ines n yall-ass . Acku timetti taqbaylit tbedd yef wansayen-is akken i d-yenna Hanoteeau deg udlis-is “ les coutumes kabyles” belli leqbayel ttfen, ckentden s waṭas deg wansayen-nsen deg yal tagnit, imi ten-ttwalin d yiwen n uferdis i yettidiren yid-sen, ur zmiren ara ad fken deg-s afus.”³

Deg uḥric-agi ad naereḍ ad nexdem tasleḍt i laewayed d wansayen i yef id-tewwi awal Zuhra Laya deg ungal-is “Tameddit n wass”, anda ara naf tamarut tuneg yis-neɣ yer iseggasen n 40 d 60 di tmetti taqbaylit taqburt d lewayed yellan di tudert nsen n yall-as .

1. Axxam n leqbayel n zik

Axxam n leqbayel n zik d azamul n lbadna n tdukli, xas akken yemgarad si temnadt yer tayed, ad t-tafed yesea yiwet n tyessa, yiwen n wazal.

Axxam n leqbayel di tmetti tamensayt d tizeɣwa i yebnan s uzru, yebḍa yef sin : taqaet neɣ tiyeryert d udaynin, anda yettili adaynin i lmal ma d tiyeryert i leibad .

¹ Salhi Mohend Akli, *Asegzawal amezzyan n tsekla*. L’odyssee, Tizi ouzou, 2017.P.34

² Dictionnaire de la langue française, Ed. SDL. 2009. P 405.

³ Hanoteau. *Les coutumes kabyles*, Ed. Chalamel. Paris. 1869. P 02

Tebdered temyarut axxam n leqbayel n zik deg wungal-is iwakken ad d-tessebgen axxam n zik akken yella, d wazal n tmettut taqbaylit deg uxxam-is d wamek i tsaħbiber fell-as d usizdeg-ines, anda ad naf tura axxam n leqbayel ibeddel atas mačči am wina n zik, amdan ibeddel-it acku timetti tqbaylit n tura maci am tina n zik, d win i-d-yeqqimen d azammul n yedles.

“Allen-iw zzint-d akk i uxxam, lhala akk tazedgant, acemma ur ibeddel ara, yal lhağa deg umkan-is. Akka i d yemma, deg wasmi i d-tekker d timsizdegt, ur themmel ara ilefđan. Tesley-d akk axxam s tumlilt d tajđiđt, d tacebhant ad as-tiniđ d lğir i tt-tjeyyer. Ayect u n felggu themmel ad d-tđum yis-s agens, si mebeid tettneenie rriħa-s, afrag d azedgan, tebbux-it akk s waman, tecrew-it s uyectu ujriđ.”⁴

1.1. Tayeryert

Tebna s lĵir deg-s i tsewway tameđtut lqut, txeddem azetta, d adeg anda i tettnejmae tawacult yer lkanun deg wussan n tegrest, agens n tyeryert tessun-as tarfa akked tumlilt.

“Tewwi-d Nna Malħa snat n tseđwa n tidekt d timeqqranin, tbegeđ-d akk ssqef yeččuren d ddxan n lkanun n wachal aya. Tasaedit, tettef tumlit-nni tselxes id yezrin, tebda asley n tezeqqa. Tezwar-d s tkana, tšubb-d yer teerust, syinna teedda yer yikufan d ddkanat d lemdawed, leħyuđ n tzeqqa, agens, armi d leetba, amnar. Terna tkemmel-d taxxamt-is....tsaređ, testeefa. Mi d-ieedda umalu. Tameddit yebda yettkaw wagens-nni, rrant kra n lqecc-nni n tzeqqa.”⁵

1.2. Addaynin

Deg-s yettili lmal d tyetten d tsita, imi wagi d azamul n rrbeħ. Maca adaynin ur yekmil ara srid i usgen tefreq-iten yiwet n trekkabt, deg udaynin yettili lmedwed deg-s ttarran lqut i lmal-nni, rrnu yeř waya adaynin deg tama tazelmađt n tewwurt n berra.⁶

«Leħqen-d yieggalen n uxxam, tamyart teqqim yeř leetba anda tqubel addaynin. Tayuga n yezgaren la tesrugmut. Tekker Tasaedit tefka-as lqerđi i tyuga-nni ; syinna terra yer userdun tefka-as cwiř n temžin; ayyul tefka-as alim .”⁷

⁴ Ibid. Sb. 07.

⁵ Ibid. Sb. 51.

⁶ <http://www.depechekabyle.com/ddk-tamazight/153694-axxam> s yur eedwa eeddeyani.

⁷ Ibid.Sb.40.

1.3.Taerict

Tettili nnig udaynin, tteffren deg-s tagella, ihuyak, ttarran-tt dayen taxxamt n teqcict, tesɛa taɥwiqt d tamezyant.

1.4.Tadekkant

D yiwet n tseddart ifarqen adaynin akked taɣeryert ; di ɥeryert ljiha iqublen adaynin, i t-bennun taseddart-ni qqaren-as adekkan.

1.5.Lkanun

Lkanun d amruj iyezzen imdanen, ttaran dixel-is isyaren d yiɛjmuren, yur-s i tettnejmaɛ tawacult deg tegrest ameqqran n uxxam yettawi-d timucuha, dayen tameɥtut tsebbay deg-s lqut i At uxxam-is zɣizinen ttqeɣsiren yer-s.

Lkanun yettili deg tlemast n uxxam iwakken axxam imara ad yaɣmu deg tegrest.

«At uxxam ččan imensi, gren aqerrum yer zzin-as-d i lkanun. Dadda Rezqi yettawi-d tamacahut n “Twenziwin n wurey” , iɛggalen smaɣsisen, teylid tesusmi, ɣala ɣɣut n tmacahutt d ubruri yekkat yef lqermud n tzeqqa.»⁸

Tessebgen-d tmarut At zik tnejmaɛen yer lkanun saɣmuyen, ma d ameqqran n uxxam ad d-yawi timucuha ma d wiyed semɣessisen-as.

1.6.Akufi

Yettili deg uxxam aqdim n leqbayel, bennunt s wakal d wallim, yesɛa yiwet n taɥwiqt tmacɥtuɣ azal ideg ara yeddi ufus n umdan. Tnejmaɛen deg-s lyella akken ur texttar ara, am tazart,timzin, yirden...

1.7.Tumlilt

D akal amellal id ttawint tlawin seg wasif, sexlaɣent s waman, ttreqiment yis-s axxam, iwaken ad yizyin.

“Tesley-d akk uxxam s tumlilt d tajdidt, d tacebɣant ad as-tiniɗ d lɣir i tt-tjeyyer.”⁹

1.8.Tidekt : d imyi xeddmnt d axel n tsebalin n waman, ttetmudu riɣa d tizeɥ i waman.

“Tikwal yemma tɥemmel ad as-tɣeqqer ar dixel tiseɣwa n tidekt, d ayen i asen-irnnun lbenna i waman n tala.”¹⁰

⁸ Ibid.sb.81.

⁹ Ibid.Sb. 07.

¹⁰ Ibid.Sb .10.

2. Azeṭṭa

D leqdic n yal tamnaḍt n leqbayel , yal tasuta teḡḡa-tt-id i tayed, yettef amkan d ameqqran deg leqdic n yal ass, d armud i t-xeddem tmettut taqbaylit, d win yeɛan azal meqqren, s uzeṭṭa id zettent iselsa n yergazen d warraw-nsen-t, yi-s i cebbhent ixxamen s tzarbiyin, yi-s dayen ixeddmn wayes i tedden deg tegrest, BELGASMIA.N tenna-d: “Di talit taqburt ar tura ; tameṭtut taqbaylit tettef deg yensayen d-ḡḡan lejdud s wayes terfed axxamis.”¹¹

Azeṭṭa xeddmn-t di tzeqa uqbel tawwurt iwakken tin ara yezden ad tt-wali akken iwata, azeṭṭa yettwaxdam s usyar, sin bedden s teyzi qqaren-asen tirgliwin, gar-asen itt-cuddun tijebadin, ma d win yellan yef tama n wadda qqaren-as afeggag n wadda, ma d win yellan d assawen, d afeggag n ufella d telmast gar sin n ifeggagen-ayi ad naf aekkaz n yelni, yur-s cudden akk lexyuḍ n uzeṭṭa, yer assa yettwahrez yeṣe lqima tameqrant imi yal tasuta teḡḡat i tayed. BELGASMIA.N tenna-d : “*Azeṭṭa laqent-as atas n tyawsiwin : snat n trigliwin, sin ifeggagen, tasara n ssqef, tamrart, ammeynuj, tasakumt, isegra, iyunam aekkaz n yelni, ilni, snat n tjebbadin, sin ijebbaden, lxiḍ, ulman akk d uyazil.*”¹²

«*D tama-s tabḍant n tmettulin n taḍut akken i d-tekkes deg uqerdac, tessers-itt di ljih, tettellem. La tessalay ibukar, izḍi gar yifassen-is ilewwi di lqaea, tettellem ulman n ubernus.*»¹³

2.1.Taḍut :D ayla n wakraren, tteksent-id saradent tilawin, tksent-as asnanen, ttelmenttetuyal d lexyuḍ.

2.2.Aqerdac :Yetwaxdam s usyar, yeṣea snat n telwiḥin daxel-is d tisennanin n wuzzal, tqerdicen yis taḍut.

2.3.Imceḍ :Senɛent s wuzzal, deg-s i fessin taḍut , yettrusu yef yizra akken ur yettḥerik ara

2.4.Izḍi:Senɛent s usyar, d areqaq bernan fell-as taḍut akken ad tuyal d lxiḍ.

2.5.Ifeggaggen: Yur-sen i teqnen ustu d tullma n taḍut, senɛent s luḥ

2.6.Tirigliwin: fell-as i cuddun azeṭṭa,

2.7.Taekkazt n wadda: Tettetdu d ufeggag n wadda .

2.8.Taekkazt n ufella: dewwiran fell-as ustu yef ufeggag n ufella.

2.9.Tasakult: Teqqen gar yisegra d yifeggagen teqqenen s umrar.

2.10. Tijebadin: yis i jebden-t aḍref-nni s ways zettent.

¹¹ Belgasmia noura, *L'expression écrite en tamaziyt*, Tanfalit tirarawt di tmaziyt, HCA/2006-2007. p90.

¹² Ibid, P, 90.

¹³ Ibid.Sb .08.

2.11. Tayazilt : Tewaxdm-n-t s wuzal, tesa uqlan hrawit, syes i treqqiɛen azetɛa.

3. Lebsa n tmettut taqbaylit n zik

3.1.Taqendurt: Tettlust tmeɛtut taqbaylit imi d azamul n tusra, tettwasen yis tmeɛtut taqbaylit seg zik d tin i d-ɣɣan ljdud, yal tasuta tettaɣɣa-tt-id i tayed, lebsa n tmeɛtut taqbaylit, yis i tettwassen. yemxalaf yisem-is seg temnaɛt yer tayed, yella win is-yeqqaren, taksiwt, ruba,taqendurt.

Taqendurt n zik d tahrawant, d tayezzfant, tetyummu akk tafekka n tmeɛtut, tetcabi yer tin n yicawiyen d tin n yimaziyen n Lmerruk, ifassen-is yezzifit, ttaɛtafent-tt s uxellxal yef tuyat, deg yedmaren tllusunt abruc. Ttgent-as lfuɛa, ttendent-as asaru deg wammas, yef uqerru ttarrant amendil azewway ney tafunart, rennunt axelxal deg uɛar. Œenfi-agi n tqendurt ssawalen-as «timelheft» lkettan-is yal yiwen amek iga, wa d lehrir, tayed d lxiɛ, s umata taqendurt zik, tettwaxaɛ s kra n yehwicen d tleflufin d yizagzagen.¹⁴

3.2.Lfuɛa : tetili-d sufella n tqendurt , tetɛɛdu-tt tameɛtut yef w ammas trennu-as agus, tesa ijerdan s uzeggay d uwray, ur ilaq ara tameɛtut attut axater d leib mayela uterat ara sufella n tqendurt-is.

3.3.Thendit n lehrir (Amendil) : D tayawsa tameɛtuɛt i trennu tameɛtut taqbaylit n zik yef uqerru-is, tessaxdam-itt mi ara atefay seg uxxam yer berra iwaken ur d-yettban ara acbub-is yer yibaraniyen, acku d leib ad iban ucebub n tmeɛtut yer uberani.

3.4.Lfeɛa : Tetwasen yis tameɛtut taqbaylit trenny-as cbaɛa d ser, tamurt n lqbayel tetwasen aɛas s lfeɛa, ar ass tameɛtut taqbaylit tettara lfeɛa mi ara atels taqendurt n qbayel anda ara ad naf tetara abruc, abrasli, abzim, ameqyas, axelxal, lxamsa..

Deg ungal-agi tamyarut tebder-d kra n yismawen n tksiwin i tettlus tmeɛtut taqbaylit am “Thendit n lehrir”, “Timelheft” ,“Lfuɛa”, “ Ccac berreqmuc”, “ Ccac sbaɛ lxiɛ” tebder-tt-n i wakken ad naered ad nisin lebsa n tmeɛtut taqbaylit n zik amek i tga lebsa-ines, d ismawen n tqendurt n leqbayel .

“Nekkni di taddart, xas yiwen yelluz, ur yesei ara, maca tameɛtut-is, ney yessi-s, ma ffyent yer tala, ur d-sbanayent ara lluzent ney nxeŒent. Tilmeziyin n taddart tteɛanadent gar-asant anta ara yilin xir yef tayed, anta ad d-ibanen. Hala di tala kan i deg i tteɛlalent telmeziyin, yer dinna kan i tteffyent lxalat. Tin yesean llebsa tajdidt, ad tt-ters, ama d timehremt n lehrir

¹⁴ www.sadbendali.blogspot.com . consulter le 20/05/2023.

tajdidit, llebsan leħrir, “imezran”, “cacc sbah lxir”, “cacc berreqmuc”, “lfeṭṭa” ... Ad d d-tesbin iman-is gar tezyiwin-is .”¹⁵

Tameṭṭut taqbaylit tura ur tettlus ara taqndurt n laqbayel yal ass, tettaḡa-tt kan i tmayriwin maca timyarin n zik mazal ar tura tllusunt taqendurt-agi.

4. Timayriwin d lfuruḡ

4.1.Zzwaḡ

Zik tametti taqbaylit deg temsalt n zzwaḡ, ur tettcawar ara aqcic ney taqcict, tamsalt n yimawlan, d irgazen i ferrun gar-asen tamsalt-agi, zzwaḡ d aseddukel n lferḡ gar snat n twaculin d wat taddart, d lferḡ, di tmetti taqbaylit tamensayt, d rray i yettuḡalen yer yimawlan ama i uqcic ama i taqcict, zzwaḡ n tayri di tmetti n zik qlil acku tetwaḡsab d leib, yella zwaḡ mebla tayri.

Tamsalt n zzwaḡ tbeddel s waṡas yeḡ zik, acku zik d imawlan n weqcic id ttawin tameṭṭut i mmi-tsen mebla ma yeḡra, alama yufa-tt-id deg uxxam ur tyasin ara, ula d ayen yeenan urar d tmeyra d tilawin i ten-ixeddmn deg way gar-ament, Timetti n tura temxalaf s waṡas yeḡ tin n zik, acku tura tamsalt n zzwaḡ teqqen yer wid teena, yuḡal d zzwaḡ n tayri, aqcic yettaxtir tin ara yeḡweḡ, taqcict dayen tettatoxir win ukkud ad tili.

Temmeslay-d tamarut yeḡ temsalt n zzwaḡ deg tmetti taqbaylit tamensayt, amek tella d rray n twacult, aqcic deg unsay-agi, ur yezmir ara d-imeslay yeḡ temsalt n tayri ney ad ixalef rray n yimawlan-is.

Deg ungal-agi tamarut tebder-d kra n laewayed d wansayen yettilin di zzwaḡ di tmetti taqbaylit n zik :

4.2.Aeeyyen

D tawacult i d-yettatoxaren tislit ara ad d-xedben i mmi-tsen, seqsuyen yeḡ yimawlan-ines, ma yeḡbel bab n uxxam ad ruḡen ad tt-xeḡben.

«Baba yextar-iyi yelli-s n yelli-s xali-s, Taseedit.»¹⁶

4.3.Ass n tmayra

Deg uxxam n yisli, taṡebḡit tilawin sewwayent seksu, ccennunt, siyritent, d ass n tmeyra.

¹⁵ Ibid.Sb.110.

¹⁶ Ibid.sb .22.

«Uliy tasawent, sraḥey iraggen n lefwar n seksu n tmayra. Sliy i ššut n lxalat si mebeid serrḥent i teyratin, čenčunent amzun d nnaqqus. Lbarud yeṭṭarḍiq sya u sya.»¹⁷

4.4.Urar : D tagnit n lferḥ yettwassnen di tmetti taqbaylit si zman aqdim d netta iseyettaken sser d cbaḥa i temeyriwin.D ššenf n tmedyazt i d-ttawin tlawin ney d yergazen deg tmeḡra.

“Bdan lyaci la d- ttawḍen .Lxalat yeemer wurar s leqwal d ccna,tibuyarin ,tiyratin la- čenčunent di yal tama.”¹⁸.

Ass n tmeḡra tameddit, yettili wurar n warrac anda isli itaqen lḥenni, urar yeemer s leqwal d ccna, tilawin ttawin-t-d tibuyarin d tiyratin.

«Teddewcec-d tameddit, zwerrey s uxkam n dadda Reḗqi, ad ten-eiwney di leqdic n tmeḡra, bdan lyaci la d-ttawḍen. Lxalat yeemer wurar s leqwal d ccna, tibuyarin, tiyratin la čenčunent di yal tama .»¹⁹

Ttenejmašen yirgazen di berra s yibeckiden, mi ara ad d-yers lḥenni, isli s ubernus zzin-as leemum d lxwal, leḥbab, mi ara ad yeqqen lḥenni, imeddaḥen ttcekkren isli d twacult-is i merra, ttawin-d isefra n lḥenni, ma tilawin siyritent.

«Yers-d lḥeni, irgazen di berra bedden am urcaq, wa yer yid-s n wa[...] Laemum d lexwal zzin-as-d i yisli. Ilmeziyen n taddart dewwren-as-d am umeqyas, yal yiwen yettmeni ad tawweḍ nnuba-s Dda Deḥman bu cemma iserreḥ i tayect-is s yisefra n lḥenni d yimeddaḥen.»²⁰.

4.5.Tibuyarin:Dawal id-yekkan seg umyag sbuyer. Tibuyarin ney asbuyer d yiwen n ššenf n yisefra id ttawint tlawin deg tagnatin n lfuruḥ ssexdament deg-s ššut-nsent wehdes mbela allalen nniḍen n ccna .Tibuyarin bnant yef kra n yisental ccuden yer lferḥ seg-sen acekkar n yisli d teslit dyimawlan n tmeḡra d wesfillet yar lxiir.

I kečč , a bab n tmayra :

“A sidi Reḗqi, ay aḥmam !

A ccac yuraden di lḥemmam !

Serreḥ i teqfaft d lawan!”

“A Sidi Reḗqi, ay afrux !

¹⁷ Ibid.Sb.17.

¹⁸ Ibid.Sb.24.

¹⁹ Ibid.sb.24.

²⁰ Ibid.Sb.26.

A ccac yuraden yef lluh !

Serreḥ i teqfaft ad truḥ! »²¹.

4.6. Azenzi n lḥenni:

Azenzi n lḥenni yebna yef yisefra id-yettawi umedyaz yettwassnen ,yesean tirit di temsalt-agi. Isental i d-yettawi deg-s acekkan n teslit d yesli d yimawelan-nsen d usfillet yer yimmal yelhan .

Azenzi n lḥenni d yiwen n yisem i d-yekkan si temlilit ger sin imedyazen yettemxašamen s isefra zdat n tbaqit n lḥenni n yisli ney n teslit.win a d-yufraren i netta iwumi yenza lḥenni .

"Dda Deḥman bu cemma iserreḥ i tayect-is s yisefra n lḥenni d yimeddaḥen"

Isli Am lbaɛ areqman i wumi zzin leɣyur

D isegmi n laḥbaq aleqqaq,

Win yef i selben sut umezur."

" D izem bu lhiba d tissas,

Yeqaren i uɛdaw muh."

"Azet-d a leɣmum-is ,

A wid yellan d qcicen ,

Ternum-d a xwal-is ,

I lxir ad t-tefkem »²²

4.7.Taqqefaft ara d-yawin tislit

Mi tekfa tmeyra azekka-nni, ad as-ccebḥen i userdun s lfuɛa, taqeffaft ara yeddun ad d-awid tislit, mi ad ruḥen yef uɛdar, ama d irgazen ama tilawin, lehḥun s ccna d tiyartin d tbuyarin.

«Taqfaft teqlaɛ truḥ, tiqefafin d yiqfafen uwwin abrid n taddart, ttyenin, tcewwiqen am watmaten, ur yelli uyilif deg wulawen.»²³

Mi ara tewweɛ teslit yer uxxam n urgaz-is ad tt-qablit temyart-is s uqbuc n waman, d uyerbal deg-s tayella, deɛɛun-as akken d tin ara d-yawin lxir d lehna i uxxam.

²¹ Ibid.Sb.27.

²² Ibid.Sb.27.28.

²³ Ibid.Sb .27.

«Tqubel-itt tmyart-is s uqbuc n waman, teslal idukal-is. Terna-yas abuqal n waman, tesswa. Tmudd-as ayerbal yeččur d ajeğğig, nneema, ibawen...Tsekcem urawen-is, tdeqger leada, arda. Yef umnar tabeqist teččur d aman, daxel tagersa, tessekcem teslit adar-is, ayeffus.»²⁴

5. Timecredt

Timecredt seg laewayed ixeddmen at zik, yerza akk imezday n taddart, ttemewanen fellas, tagnit-ines tban melmi i tettili, mi qrib tayerza iwakken ad tili lyella ney di lewacer. Ass anda ara tili lewziæa imezday n taddart i merra ad ččen aksum, d igellil ney d amerkanti, d ansay itezzun tagmat, yessawalen yer tdukkli, ameybun yesæa amur-is yas ma ur ixelles ara, kra n ussan uqbel timcreṭ tettnegraw merra taddart, yal yiwen yettak-d lwaæda sakin ad walin ma qadden idrimen i wakken ad d-ayen yis-sen izgaren ,sakin win ilan yef uqerru n taddart tayen-d izgaren, ass n tmecreṭ mi ten-zlun ad ten-bdun , yal axxam ad yawi yef lehsab n ieggalen-is.

Zik tesæa azal d ameqqran di tmetti, ur beddun ara axeddim armi itt-xedmen, wat taddart i merra s lhaq-nsen, d tin i d-yettawin lxiir d lferḥ i taddart, tamyarut taered deg ungal-is ad tsmekti s wunsay n zik, amek ixzddmen timcredt, lmeawna ger imzday, d ass n lferḥ d asfilet i lxiir, ar ass-a llant tudrar xeddment timecredt, meæna qlilit, maci am zik, tuyal d ansay s wacu i d-ttùektin At zik.

«Taddart Ufella, am leewayed iæddan, akken ad ney lewziæa.Timecredt n yiweğğiben, tzttili di tewwura n useggas. Yal ḥertaḍem, at taddart ttayen tayuga n yizgaren, xeddmen timecredt. Qqaren ad nweyyeb, ad nsizzel idammen, ad tili lyela, ad ttuqten waman, ad nqaree lebla. Tettili di tuget deg waggur n tuber imir-nni i d-tetts. Ur nbeddu ara tzyerza, ur nbeddu ara tayerza, ur tteffiyent ara tyugiwin...Alam nxeeddem lewziæa-yagi.»²⁵

Timecredt n yiweğğiben d laewayed ixeddmen zik uqbel ad bdun tayerza i wakken ad yili lxiir d lyella.

Lewziæa n leid d tin ixeddmen ass n leid zellun izgaren, imawlan tawin igerdan-nsen yer dina, taddart s umata tettawi lḥeq-is.

«Ass-nni n leid , kkren læeqqal d yimyaren n taddart zik. Zullen lefjer, rnan tazallit n leid. Mi kfan, fkan ddeewa n lxiir, myafaren, jemeen-d leecur, synna heggan-d ijenwiyen ad zlun izgaren-nni.Meawanen akk wat taddart, yal yiwen yexdem ayen i wumi yezmer ; wa yuwi-d

²⁴ Ibid.Sb .28.

²⁵ Ibid.Sb.38.

aman, wa isared akerciw-nni, wa yettqeddir akk aksum-nni, wa yesni tiryalin... Igerdan uwin-ten akk yimawlan-nsen yer lewziæa.»²⁶

6. Tiwizi

Tiwizi tettwasen yis temnaqt n laqbayel yeqqen yer tmetti, d anejmuε n yemdanen akken ad mæawanen yef tyawsa yelhan, i taddart-nsen, am umedyā i yellan deg wungal lebni n lḡameε. Armud-agi n twizi, yettili-d deg lawan n ulqaḍ uzemmur, ney ad eiwnen yiwen seg taddart, akken dayen xeddmn tiwizi di lebni n lḡamaε ney aḡerbaz. Hanoteau et al nnan-d :

« Leqbayel ma ḥwaḡen afus n lmeawna deg lecyal-nsen tḡalaben seg lḡiran-nsen akken ad ten-eiwnen ad kfun axeddim-nni .»²⁷ Nnan-d dayen :« S tiwizi ibnan leqbayel igellilen ixxamen-nsen, s tiwiza i tilawin d gurdan ijemaεent azemmur .»²⁸

Zik tiwizi tella s wazal-is, di tmetti ass anda ara tili twizi ttruhun-d s lferḥ, tnejmaεen am tawacult, lmaεna tura xas akken tura lant tudrin ttemæawnen yimezday-ines i wakken ad saḡbibren fell-as, meεna maci am zik.

Deg ungal-agi tamyarut tiwwi-d awal yef twizi n lebni n lḡameε, tulle-d deg ungal-is amek at zik xeddmn tiwizi, ttemæawanen; tilawin deg uxxam sebbay-n-t lwaεda i yergazen i ixedmen, ulac win yeqqimen irgazen n taddart i merra di berra.

Mi yessawel uberraḥ i imezday n taddart i wakken ad msefhamen yef wass anda ara ad yili lebni, imezday ad heggin iman-nsen.

«Ha-t-a uberraḥ isawel-d, at taddart nnejmaεen. Defren ccirat-nni n ccix ; msefhamen akken yal ass n lḡemea ad tili lxedma deg taddart, ad nessali lḡamaε ad tili lxedma deg taddart, ad nessili lḡamaε ajdid.»²⁹

Mi iban wass anda ara ad xedmen lebni n lḡameε, tilawin sebbayent, irgazen ttemæawanen di lebni.

«Ass-nni n lḡemea yewwet yer tegrurt yekkes-d ikerri d aberqi yezuyr-it yer Lḡameε, yufa sin ay d-iseddqen akraren, yer winna n dadd Reḡzi tlata. Zlan-ten, eellqen-ten din yer tzemmut Taεessast lqern i fell-as. Aḡal ay nurrar seddaw-as asmi nella meεiyit ! kra ttazun akraren, lxalat deg yixxamen fettlent seksu, wiyad ceḡlen d llsas-nni ; wa yeqqaz-d akal, wa isawaḍ akal yessuffuy-it. Yal wa d acu yexdem, ulac zzeef, ulac. Xeddmn s tferiḥt, yal wa s wacu i wumi yezmer ad t-yexdem. Ulac tiḡila wihin yexdem wa yeqqim, ttazzalen akk,

²⁶ Ibid.Sb.52.

²⁷ Ibid, Sb.385.

²⁸ Ibid, Sb.385.

²⁹ Ibid.Sb.58.

qeddcen akk. Iwet-d Rebbi deg-s lbaraka, seg ssbeḥ ar tammeddit sulin llsas. Lweedqa tewwa, ččan-tt. Ayen yugaren, ferqen-t yer yixxamen...»³⁰

Xas akken tura lant tudrin ttemeawnen yimezday-ines i wakken ad saḥbibren fell-as, meena maci am zik.

7. Laecur

D ansay ixeddmn mi ara ad d-awin lyella ad fken lḥaq n leecur, d aseddaq i win ur yesein ara, leecur yettili yef yirden, zzit.. ar taggara, amdan yesfek fell-as ad d-isufay lḥeq n leecur i wakken lxir-is ad izad.

« Dedda Reḥzi, yiwin-d lxir u lbaraka n zzit. Kkesn lḥeq n leecur. Yal aseggas, mi kfan llqed n uzemmur, ad fken lḥeq n leecur, yal Sidi ad t-yawed wayla-s. Mi eddan zzeyyar yer si Menṣur Aḥrur, ney Sidi Eli u Mussa d Wedris, ad ay-d-yenfεe Rebbi s lbaraka-n sen, ad yeddu dadḍa Reḥzi d, ad yawi lḥeq n leecur. Yerna ttzurun-d.»³¹

8. Lwaeda

Seg leewayed ixeddmn wat zik ad sewwen lmakla ad ttawin yer lmqamat acku ar yur-sen tettḥarab lebla yef uxxam, trennu teyzi leemer, tura tenqes maci am zik, lan wid i t-xeddmn yella win i tt-yeḡḡan.

«Ruḥay uwwiy taqrrrist-nni n lwaeda sufyeḥ idelli yer ucruf amellal .»³²

“Nekk, a tamyart, byiy ad ṣeddqey ikerri i llsas n lḡameε-agi ajdid, telha lwaeda, ama di ddunit, ama deg laxert, yerna akken qqaren “lwaeda tenfεe bab-is, ney ahat trennu teyzi n leemer.”³³

9. Ieessasen

Dayen is wacu tamnen wat zik, di tmetti taqbaylit tamensayt d netta i d aeessas fell-
asen.

9.1. Aeessas n uxxam d win yetteassan axxam.

«Fyeḥ yer ufrag sdat n tewwurt n tzeqqa, siy-d agertil yer lqaεa, keslay di tili, ttwaliy kra yetṭalay-d, yettuyal, din ad t-waliy idal-d, din ad yuyal, wehmay d acu-t, taggara yebda yettensar-d, ziyen d azrem, anectn lhacya, id yefyen di sqef n tzeqqa, myeḥ s temyawla,

³⁰ Ibid.Sb.59.

³¹ Ibid.Sb.49.

³² Ibid.Sb.16.

³³ Ibid.Sb.58.

nedhey-as i yemma ad awi s wayes ara t-nnyey, terra-id “ ala a mmi ur t-neqq ara. Wina d aæssas, d amezdey.»³⁴

9.2. Aæssas n tala d win yetæssan tala .

«Cayel Llah yeqwa ueessas ! A-tt-an tezga-d yirebbi n ueessas n Sidi Hmed, ad ay-d-yenfae Rebbi s lbaraka-s ! Cfiy tenna-yi temyart, ad tt-yerhem Rebbi, di zzman n zik maði yetteffey-d deg-s yizrem. Mi ruhen tlawin ad d-agment, ma yella ufant-t, ad as-inint, leeslama i urgaz n leali, ad syertent 3 ney 7 n tikkal, ad iwexxer ad eeddint ad d-agment.»³⁵

10. Lemqamat

Tzurun-ten lqbayel zik, tawin lwaeda caelen cmue, qaren sean lbaraka. D amkan ttzurun-tt iwakken ad yaqqbel Rebbi ddeawi-nsen, yer-sen yesea lbaraka, Imdanen tura ur ttammen ara s-yes, d isem kan i d-yeqqimen yer At zik.

«Dedda Rezqi, yiwin-d lxir u lbaraka n zzit. Kkesn lheq n leecur. Yal aseggas, mi kfan llqed n uzemmur, ad fken lheq n leecur, yal Sidi ad t-yawed wayla-s. Mi eeddan zzeyyar yer si Mensur Ahrur, ney Sidi Eli u Mussa d Wedris, ad ay-d_yenfae Rebbi s lbaraka-nsen, ad yeddu dadda Rezqi d, ad yawi lheq n leecur. Yerna ttzurun-d.»³⁶

«Ruhey uwwiy taqrist-nni n lweeda sufey idelli yer ucruf amellal.»³⁷

11. Tajmaet

Tajmaet d adeg anda ara tnejmaen imeqqranen d leeqal n taddart i wakken ad frun timsel n taddart, anda yal yiwen ad a-sfken izref-ines , amkan-is uzga-d deg tlemast n taddart, A. Hanoteau et A. Letourneux nnan-d : « *tajmaet d agraw n yiyerman, yall argaz yiwwed leemer anda ad yesin timsal ad ykcem yer tajmaet, ad yettwaxlaş lexlas d uzref i lfayda n taddart.* »³⁸, yal taddart tessa tajmaet id-yelhan s tifat n uguren n yal ass, i yezmer ad imager umdan d yimezdayen n taddart, d tin ixedmen zerb i tlufa uqbel ad ilin-t di tejmaet anaf idrumen yal adrum yesea yiwen yetmeslayen s yisem, mi ara ad yili ugur taeraden ad tefrun s wawal akken qqaren awel ibenu yethudu, qqaren dayen awel isizdik yesluyu, tajmaet d abrid yer tdukli, tilelli, talwit, d abrid n lqanun, imezday n taddart yesefk fell-assen ad hedren deg timliliyin n tejmaet, win ur iheder mebla ma yesaelem lamin n taddart ad ixleş lxetya

³⁴ Ibid.Sb .31.

³⁵ Ibid.Sb.5.

³⁶ Ibid.Sb.49.

³⁷ Ibid.sb.16.

³⁸ Ibid.Sb.20.

Tajmaet : d anjemue n taddart ney n tsuddut deg zzman aqdim, am akken id tt-id sfahmen belli d adabu asertan id yesuddusen tudert n tmazdayt d zayzant deg tudrin d tmettiyin deg temnaqt n leqbayel.³⁹

Di tejmaet win yesaan ugar n 18 n yiseggasen , ad yekcem yer tejmaet acku di laemer-agi ad ilin ssnen izerfan n imezday, zemren ad ferrun tilufa, ssnen ayen ilaqen di taddart d wayen ur n-laq, ma dayen yaenan tamejttut di tajmaet ad tt-id naf ur tessei ara azref deg yinejmuæen-a , d inejmuæen n yergazen, ur ilaq ara ad tili deg-s tmejttut, ad naf lamin, temman, lwkil, imrabden,

Imezday n taqdart yesefk fell-asen ad hedren deg timliliyin n tejmaet, win ur iheder mebla ma yesaalem lamin n taddart ad ixles lxetya, win ara yettwaxettin ulac d acu ara tid isahen si tejmaet.

11.1. Lamin n taddart

D aqerru n taddart d win yessaħbibiren fel-as, netta i iferrun timsal, d aħeddad n wawal yehkem s lħaq, yal tamsalt yettaf-as tifat, yal yiwen yettawi azref-ines, win yiwen wayed ad t-siwden yer-s. Yal taddart tessa yiwen n lamin txtiren-t imezday n taddart. A. Hanoteau et A. Letourneux nnan-d : «*Lamin laqbayel qqaren-as ameksa n taddart, d netta i d agudu urmid, ixeddem ayen ilaqen i laman, isaħbibir yef lqwanen, yetħasab win ur yettabaæen ara.*»⁴⁰

11.2. Ttman

D win yettmeslayen s yisem n udrum. Hanoteau et A. Letourneux nnan-d : «*Ttman d wid yettewanen lamin deg lcyal-is, d nutni i imdebbren ar yur-s d wayen iderun deg txerbin, sean awal deg tejmaet am lamin .*»⁴¹

11.3. Ttufiq n taddart

D lajustis, d netta ixeddmn leqwanen i taddart, win ieddann ttufiq n taddart, ieddann tilas n taddart ney dayen win yestehza deg-s ad t-sufyen di ttufiq, ad yeqqim waħd-s ad t-kksen akin, alama yedleb ssmah.

“*Nekkni deg taddart, nesea ttufiq, d lwajeb fell-aney ad t-nedfer ; d leib ad isel yiwen tettyennið ney tekkateð aqesħab dixel n taddart, ney ad tetteddayeð gar yixxamen ad*

³⁹ Kinzi azzedine. *Tajmaet du village lqlea des at yemmel: Etude des structures et des fonctions*, mémoire de magister, 1998, Tizi ouzou p.

⁴⁰ ibid, Sb.23.

⁴¹ ibid, Sb.28.

tettyennid. Win yebyan ad iyenni, ad yeffey berra n taddart, anda ur as-id-isell yiwen, ad yecnu yef yiman-is, ayen i as-yenna uqerruy-is.”⁴²

Deg ungal tamyarut tmeslay-d yef tajmaet tiwwi-d awal fell-as iwakken ad d-sebgen amek tella tajmaet n zik di taddart.

«Msefhamen, wat taddart akken ad bennun lɣameɛ nniden. Taddart-nney meqqret. Nesɛa 5 n yiderma . Yal adrum ad t-naf dixel iruḥ d tixerbin. Yella wanda ttawḍen alama d 3 ney 4 txerbin . kul adrum, yesɛa yiwen yettmeslayen s yisem n udrum. Qqaren-as tṭman. Adrum-nney d dedda Rezqi i t-tɛdemennen. Yella dayen win isehbibiren yef taddart d tirni,qqaren-as lamin n taddart . D netta i iferrun timsal, irennu-d yur-s kra n leeqqal, d iheddaden n wawal ; wid i d-izzewren deg yal tamsalt, ttafen-as-id tifrat, hekkmen s lḥeq.tteddun d bab n uzref, bu lḥeq ad t-yawi. Akken yeqqar Yucef Uqasi deg wawel-is ; “Ma nejmaɛen di tfuyalt, du therci yawi-tt. Ma nejmaɛen di Sidi Menṣur bu nneya yawi-tt”. Dayen nesɛa ttufiq n taddart, d lajustis ; win yuḍen wayeḍ ad t-siwḍen yer lamin n taddart. Win ieeddan ttufiq n taddart, ney yestehza deg-s ad t-sufyen di ttufiq ; ur heddren la tamḍelt-is, wala tamayra-s. Ad yeqqim weḥd-s, ad t-kkesn akin, ad t-rren deg rrif alama yeḍleb ssmah deg taddart ara d-yuḍal tikkelt-niden. Yerna yella wanda alama ixelles lextyya. Ma d win ixeddmn tiberkanin, ama yeteedda yef nnif n taddart, yenya... Ad yeffey d imenfi. Ur yesɛi ara lḥaq ad yuḍal tikkelt tis snat. Aylas-s ad yuḍal d ayla n taddart. Maca yella melmi ttgallan mṣalaḥen gar-asen ; ad yeḍleb ssmah. Maca yella melmi ttgallan ad rren ttar-nsen “ad ayen anza ”. Yef waya deg tuget neffun seg taddart.”⁴³

12. Leɛwacer

12.1. Qessam larzaq

D ass yettili di tlemmast n cceɛban, leqbayel ttaran imensi, yella wanda tilawin sewwayent ayen ifaten, sizdigent axxam iwakken ad yili rrbeḥ .

*« Ttnṣif n ceɛban, d imensi n Qessam. Tekker tseedit tanzayt, uqbel acerrq n yiṭij, tseww tabeqsit n lesfeḡ al mi teqqar a nekk.»*⁴⁴

12.2. Remḍan

D agur anda i tt-uẓamen yinselmen deg-s, yal aseggas ttemagar-net s waṭas n lferḥ, d ass anda id-suffey deg-s Rebbi ddi n leqran yef nebi Muḥmed fell-as slat weslam.

⁴² Ibid,Sb.103.

⁴³ Ibid.Sb.57.

⁴⁴ Ibid.Sb.51.

Imselmen tuɛamen aggur-agi alama yefuk, ɛbasen uɕi si tafrarac n yiɛij alama yayli d lawan n wuɕi imeddanen ttemagaren-t s dɛawi d tɛalit.

Mi ara t-awweɗ teswiqet n 27 ad ggren suksu s uksum , deg-s yetuzem uqcic i tikelt tamenzut, mi id yiwweɗ lawen n yimensi ad yeɕɕ s uffela n ssqef.

«Akken kra n wussan, yekcem umenzu n rremɗan.»⁴⁵

12.3. Leid tamɕtuɛt

D ass aneggaru n rremɗan,anda i tetten medden, deg-s tiwaculin ttemyafaren temlal tassa d way turuw, Lant tuddar ixeddmen deg wass n leid lewziɛa zellun izgaren , imawlan tawin igerdan-nsen yer dina, taddart s umata tettawi lɛeq-is.

«Ass-nni n leid , kkren lɛeqqal d yimyaren n taddart zik. Zullen lefjer, rnan tazallit n leid. Mi kfan, fkan ddeɛwa n lxir, myafaren, jemeen-d leɛcuɗ, syinna heggan-d ijenwiyen ad zlnun izgaren-nni.Meawanen akk wat taddart, yal yiwen yexdem ayen i wumi yezmer ; wa yuwi-d aman, wa isared akerciw-nni, wa yettqeddar akk aksum-nni, wa yesni tiryalin... Igerdan uwin-ten akk yimawlan-nsen yer lwziɛa.»⁴⁶

13. Tagella / Arkut n tmurt n leqbayel

13.1. Tarkuct : d uɕi sebbayent i tmeɛtut mi ara d-terbu, sebbayent-tt s temellalin:

«Tkker nna Malɛa terza kra n temllalin n tyazziɗt yer terbut n ufexxer, tseww-itent-id d tarkuct ; “ kker a yelli ad teɕɕeɗ kra n lqut yehma ad teɛlu teɛbbut-im ! si ssbeɛ ur teɛriɗeɗ nneema Rebbi...»⁴⁷

13.2. Ayrum aquran : « Lukan i d-yesbiɛ deg uxxam irebɛen,ad-as-tettak tarebeet n uyrum aquran.»⁴⁸

13.3. Seksu s uyaziɗ :

«Texdem-ay-d imensi, seksu s uyaziɗ, ɛhawel-as llubya n Leqbayel, nettumel-as di sin.»⁴⁹

13.4. Tasfurut

«La sewwayey tasfurut, d tamxaleft ; a-tt-a qrib ad taww, ssber cwit ur ttefey ara ad tfeɗreɗ.»⁵⁰

⁴⁵ Ibid.Sb.51.

⁴⁶ Ibid.Sb.52.

⁴⁷ Ibid.Sb.61.

⁴⁸ Ibid.Sb.98.

⁴⁹ Ibid.Sb.15.

13.5. Lesfeğ

«Ttnşif n ceēban, d imensi n Qessam. Tekker tseedit tanzayt, uqbel acerrq n yiṭij, tseww tabeqsit n lesfeğ al mi teqqar a nekk.»⁵¹

14. Awitay n tfellaht deg ungal n Laya Zuhra :

14.1. Herṭadem

Yettili-d deg waggur n Tuber mi ara yebdu yettişmiḍ lhal tiwaculin tteffiyent yer lexla iwakken ad xedment timura-nsen, ttayen tayuga n yizgaren ad xedmen timecreḍt n yiweğğiben, uqbel ad bdun tayerza .A. HANOTEAU yenna-d: «*ass n tyerza d ass n tmayra yer imezday n taddart, xedmen deg-s timecredt yall axxam ad ieiwen s wayen yezmer, seksu ayrum lqis ara ččen taddart i mera ass-ni .*»⁵²

14.2. Timecreḍ n yiweğğiben

Tettilli-d deg wagur n tuber, lmeēna-is d lwajeb ad ggen timecreḍt uqbel ad kerzen.

Deg ungal n Zuhra Laya tamyarut tmeslay-d yef herṭadem d wayen xedmen deg-s . «*Msefhamen leqqal d yimyaren n taddart-nney, Taddart Ufella, am leewayed ieeddān, akken ad nay lewziēa. Timcredt n yiweğğiben, tettili di tewwura n useggas. Yal hertadem, at taddart ttayen tayuga n yizgaren, xedmen timecredt. Qqaren ad nweğğeb, ad nsizzel idammen, ad tili lyella, ad tṭuqten waman, ad nqareē lebla. Tettili di tuget deg waggur n tuber imir-nni i d-tetts. Ur nbeddu ara tayerza, ur tteffiyent ara tyugiwin... Alam nxeeddem lewziēa-yagi. Axater tuyal-ay d tannumi, akka i as-d-necfa si zzman aqdim tella. Maca xulfent leewayed si taddart yer tayed; nekkni di taddart-nney, lemer texdi.*»⁵³

14.3. Teḥlel i naēma

Mi ara ad azzlen waman, yellaxes wakal, ṭḥellel i neēma yekcem lahlal d lawan n tenqect d wuzzu, tteffiyen At taddart iwakken ad xedmen timura-nsen .

Yenna-d Jean Servier : «*Isem n tallit iwumi qqaren aḥellal yekka-d seg uẓar ḤL, diyen lmeēna-is lehlal.*»⁵⁴

⁵⁰ Ibid.sb.51.

⁵¹ Ibid.Sb.51.

⁵² Ibid, Sb .381.

⁵³ Ibid.Sb.38.

⁵⁴ Jean Servier, Tradition et civilisation berbères, Les portes de l'année. Ed Du Rocher. p 164

14.4. Tayerza : d aqlab n wakel iwakken ad yaxleɗ akked zerriɛa s lmaɛun d sin n yezgaren .

A. HANOTEAU : *“Tayerza tesaɛ kraɗ n lwqat, tamezwarut deg lxrif, tis snat si Buğmber, yennayer, tis kraɗ di mayres, lmaɛna lxrif i yelhan i tyerza acku yrtili-d deg lxir , d aɣen i win ixedmen tamurt ytyawel i waken ad yzenz tayuga.”*⁵⁵

Yenna-d Jean Servier: *«Tnejmaɛen yirgazen i wakken ad ɛgnen lwaqt n lahlal d lawan tyerza d wuzzu .»*⁵⁶

Yenna-d dayen Jean Servier : *«Di tmurt n leqbayel s umata ney di temnaɗin i as-d-iqgerben takerza tbeddu 21 tuber deg uwitay n julien alama d 1 yennayer ney 1 Ctamber ar 12 yinnayer deg witay n grégorien.»*⁵⁷.

Deg ungal n Zuhra Laya yella-d amek xedmen deg uhlal n naɛma *“Teħlel i nneema, deg-s i ttezwirin yifellaħen. Hend yettdeqqir tazreɛt, d Muħend-Akli, d baba-s, ttaṭṭafen lmaɛun s nnuba. Si mebeid ad asen-tesleɗ : «Waxxer! Waxxer “Kerrzen s sin n yizgaren, lmaɛun icad gar-asen, azger ayeffus d uzelmaɗ. Tikwal ad awin tirni s uyeffus-nni, mi walan yeɛya, ad bedden, ad as-ɛeggden” walik nnuba-s!” azger am wakken yefhem-asen-d, ad yestefu uyfis-nni, ad i kemml uzelmaɗ, Mi ara xedmen iɗerfan, ad asen-tesleɗ: “Cellem aɗref! cellem aɗref! Nnig uɗref! nnig uɗref! Ddaw uɗref! ddaw n uɗref!»*⁵⁸

Ma zeraɛen yal lwaqt d acu ara zeraɛen , di tazwara zeraɛen ayen tteɛṭṭilen di laxla i waken ad yemyi ama irden , ma dayen ur yeteɛtil ara ytyama di tagara am ujilban , lħemmez .

14.5. Azemmur

Azemmur yettusemras deg timnaɗin n leqbayel, mi yesbey uzemmur ad ffyen yimdanen ad fersen tizemrin d lqwaɛi, timyarin ad lqdent amdur ,mi kfen iqacqacen acku deg yiqacqacen ur tlaqaden ara azemmur ifuħ win ara yelqden deg-s azemmur , mi ɛedan iqacqacen ttejmaɛent-id imdanen mi ara yarew di tazwara n tegrest , trruħun d tiwaculin amezyan ameqran, mi den yer wanda seɛn azemmur ttessun-d ticekarin di lqaea, ilmezyen ttalin yef tzezmurt iwakken ad d-cerwen, ma d leqdent ayen i d-yeylin d iɛeqqayen yer lqaea . s uzemmur i dyettawi amdan zit, di tmurt n lqbayel zit uzemmur teklen fell-s tiwaculin i

⁵⁵ A. Hanoteau. et al, op.cit. P.384.

⁵⁶ Jean Servier , op.cit, p.160.

⁵⁷ Ibid, S.164.

⁵⁸ Ibid.Sb.43

mara yenna-d HANOTEAU « Zit uzemmur seg tiyawsiwin i senaēen tesa azal deg tiyremt »⁵⁹

«Mi kecmen hertadem, akken cehrayen, yesbey uzemmur, ad ffyen yimdanen ad fersen tizemrin d leqwaēi. Timyarin ad leqdent azemmur amdur, akken ad zwiren deg-s mulac ad yesserku azemmur- nni ajdid, xeddment-t d asgen wehd-s. Rḡan almi kfen yiḡecqacen; ifuh win ara ileqden azemmur deg yiḡecqacen, yettentterray uzemmur d tzemmut. Cfiy zik di taddart, tella yiwet n tzemmut yer yiri n ubrid, temyi-d nnig terga, tezga lhebb-is d amectuḥ bhal cilmun; qgaren-d, zik tella anect-ila-tt, tesrus-d ktar n lebrisa, maca deg wasmi it-yelged bab-is deg yiḡecqacen i tuyal akken»⁶⁰ ...

«Kfan yiḡecqacen, ffyen lyaci d tirni. Yeffey dadda Rezqi d twacult- is s azemmur. Tikwal rennun-d yimeumal. Atas n uzemmur, Llah ibarek. Win ibeēden ttaken-t leqqden-t d amnasef. Ad kkren tanzayt. Ad ruḥen s azemmur, mazal agris di lqaea, ddunit akk d tasemmadt. "Ma inuqem Sidi leebd-is, ad as-yernu sehbu yef ugris," Ma d asemmid mlib, ad d-tejemer Taseedit kra n yisyaren, ad siyen cwit n leafya. ad teḥmu tzemmut, ad seḥmun ifassen-nsen yeqrurfen. Ma mačči d asemmid mliḥ, leqqden kan. Mi tamedditad d- rren tteebga, d yisnagen n uzemmur yef zzayla. Dadda Rezqi d Ucecban ad sfeqden i tqilein d tqerracin-nni i d-yuddin idelli-nni I zzerzur. Ad yeččar aqelmun n ubernus s yifrax n yigenni, ad heggin tiyid i wazekka-nni. Mi d lehqen-d tameddit, Taseedit ad tsired ifassen-is, ad terr srid ad tsiy times, ad terr imensi. Tamyard ad tesmir azemmur-nni yer usgen. Ad theggi kra n yisyaren i ssbeḥ, ad teḥbes tiyuzad-is, ad testenyi ad tzall tazallit-is."»

14.6. Berru n uzemmur

Deg yebrir d mayres iberrunt tilawin azemmur s yiḡaren-nsent alama yuyal am ulekti ad as-ternun zzit n usqiṭter d tin ur kkin ara waman, ama yekfa-d deg-s zzit sexddamen-t i ddwa, A. HANOTEAU yenna-d : «Seg iseḡaren saxddamen lqbayel i waṭan n walen zit uzemmur.»⁶¹

Deg ungal n Zouhra Lagha tmeslay-d yef berru n zit .

«Deg wussan n meyres d yebrir, ad twaliḡ tilawin berrint azemmur. Snat n tlawin ; yiwet sya, tayed sya; ad t-berrint s uberray alama yuyal d alqim, yeḡda mliḥ. Ad t-rrent yer lberkaniden, ad t-rekdent s yiḡarren-nsent alama yuyal am ulekti. Ad t-rrent yer tbaqit. Ad iru zzit n usqiṭter, zzit ur kkin waman. Ad as-anfent akken yumayen ney telt yyam, alama yekfa-d deg-s

⁵⁹ A. Hanoteau et al, op.cit, P.412.

⁶⁰ Ibid.Sb.45.

⁶¹ A. Hanoteau et A. Letourneux , La kabyie et Les coutumes Kabyles,Ed Bouchéne,2003,P 350, 351

zzit. *Yelha mlih I ddwa, ama I tusut taweerant, tasebbuɗt. Dayen ttuqten yieequren, ifedxussen, ideddyen. Ttafen ar yur-s. Yis-s kan I nettdawi aṭṭan yellan. Ama d tissit ney ad t-neɗlu sufella .»⁶²*

15. Bettu n tsemhhy d tfellaḥt

15.1. Amerɗil

D tamacahut i d-ttawin wat zik yef yennayer d furar mi i as-yerɗel furar yumayen i yennayer iwakken ad inay tamyart i tt-ieuynen, akka i at zik sefhamen-d furar i wacu yesɛa 28 n ussan yef wagguren nniden, yal tamnaɗt amek i d-tḥekku taqsiɗt-agi n temyart.

Jean SERVIER yenna-d: «*Yer lqbayel di taggar n yennayer, tamyart teɗsa yef yennayer tejeel yekfa wagur-agi, yennayer yerɗel-d yumayen seg furar, yella-d asemmd d ugris, ageFfur yenya tamyart d tayaɗ-is.*»⁶³

Di furar ifellaḥen i xeddmn tamurt bɗan-tt yef axeddim n tmurt :

15.2. Lemwalaḥ

D tallit tesɛa ssebea n wussan, aman n ugeffur di lwaqt-agi d imelḥanen, dirit izere i yellan deg tebhirt .

JEAN SERVIER yenna-d : «*Lemwalaḥ beddun si 01 alama d 07 furar, tallit agi aman-is n ugeffur diriten acku d imelḥanen, diyen lmwalaḥ agi llan wid i asen-yeqqaren imiyan, beddun ass n 25 yennayer.*»⁶⁴

15.3. Leḡwaraḥ

D tallit tesɛa sebea n wussan, ur txeddmeɗ iqqih deg-s acku diri-t i tezzut.

Yenna-d Jean Servier : «*Leḡwaraḥ yela-d seg 07 yer 14 furar deg tallit agi d tagara n ccetwa telha i wuzzu n lbaṭata d ttjur . d tagara n tegrest .*»⁶⁵

15.4. Ṣwalaḥ

D tallit tesɛa ssebea n wussan, deg lwaqt-agi ayen ara tezzuɗ ad yay am ifelfel, tumatic..arg, d tallit seg 22 yer 28 furar.

15.5. Lefwataḥ

D tallit tesɛa ssebea n wussan, telha i wuzzu d uleqqem .

⁶² Ibid.Sb.50.

⁶³ Ibid,Sb.384.

⁶⁴Ibid, Sb.392.

⁶⁵ Ibid, Sb.392.

Yenna-d Jean Servier: «Lefwataḥ yela-d srg 22 yer 28 furar D tallit yela-d seg 22 yer 28 furar, ass n 24 seg furar d tallit n sebe n ussan, ukuz n ussan inegura seg furar d kraḍ n ussan seg mayres.»⁶⁶

15.6. Aḥeggan

D tallit ideg izad usemmiḍ tesa rraɛtaɛ n wussan, ssebea n wussan imezwura qerriḥ-it mliḥ yef ssebea wussan ineggur, ibeddu seg 23 mayres, deg uḥeggan ur xedmen ara atas n tywsiwin am : uzetta, timayriwin, ur kerzen ara, ur tt-ayen ara lmal.

Zuhra Laya tenna-d deg wungal-is : « Aḥeggan yettili gar meyres d yebrir, yesea 14 n wussan. Nufa-d qqaren aḥeggan sdat meyres, deg-s 7 n wussan. Aḥeggan n yebrir kifkif, deg-s 7 yyam.»⁶⁷

15.7. Izezwawen

D tallit anda ara tettili tegnit i merra tazegzawt, tesa ssebea n wussan, xedmen deg-s lebhayer.

Jean Servier yenna-d «Mi edda nissan ad d-rrnun eecra n wussan n izezwawen, iwrayen, imellalen, iquranen.»⁶⁸

15.8. Yiwrayen

Tettili-d deg unebdu trennu-d yef izezwawen, yettuḥal yimyi di laxla d awray, tesa ssebea n wussan.

15.9. Imellalen

D tallit tesa ssebea n wussan trennu-d yef yewrayen, qqaren tuḥal neema tamellalt tiweḍ.

15.10. Iquranen

Tettili-d deg unebdu qqaren-as iquranen acku imi teqqur nneema, tesa ssebea n wussan.

15.11. Ṣmayem :

D tallit yettili uzyal s waṭas sean-t 40 n ussan.

Zuhra Laya deg ungal-is temmeslay-d yef uwitay n tfellaḥt:

⁶⁶ Jean Servier, op.cit.p 392.

⁶⁷ Ibid.Sb.101.

⁶⁸ Jean Servier ,op.cit.p 392.

«Mi kfan yizegzawen, kecmen, iwrayen, rennun-d iquranen, tekcem tazwara n unebdu. Nekkni deg taddart-nney, imyaren, bɗan anebdu yef tlata: Tazwara n unebdu, tbeddu deg waggur n mayyu, ad beddun yigran syiddiwen, kra n wussan ad uyalen ad iwriyen, qqaren-asen kecmen yiwrayen. Akken yeqqar lemtel : " mi ɛddan leħsum, akken rebein yum, kkes ajellab i leum." Rennun-d ŧŧmayem, d talemast n unebdu, deg-sen rebein n wussan 20 n wussan n unebdu, hlawit ur qqessiħ ara uzyal deg-sen. Rennun-d 20 yum n ŧŧmayem n lexrif, qeŧhit, deg-sen ay d-yettewwa lexrif. Umbee-d d taggara n unebdu... »⁶⁹

15.12. Takufit n yebrir:

D IyeLla i jemmaɛen zik i cɛetwa xeddmn tikufiyin n tazart acku di yebrir yezziƴ wass yella llaz, yenna-d Jean Servier : «Mi kfan yimdanen seg tayerza ajmaɛ n zemmur, d tecen imdanen yef ayen ħemeen deg ukufi am lħmes ajilban, tazert, tumatic, amcmac, zit, tklen fell-as di ɛetwa.»⁷⁰

Dayen i d-bder Zuhra Laya deg ungal-is

«Takufit-agi ad tt-neġġ yer yebrir, akken qqaren yimɣaren n zzman, takufit n yebrir.»⁷¹

15.13. Abandu

D tteġra yellan deg wayla n medden.

“Akka i d nekkni, di taddart-nney d waṭas n tudrin n leqbayel, ad tafed tizemrin, tixerbin, tiselnin... n yiwen, di tferka n wayed. Maca imi tella neyya, ad yekcem ad yejmeɛ rrezq-is, ama d azemmur, axerrub... ad yuyal. Akka i tt-id-nufa si zzman aqdim.”⁷²

16. Ččyel d uxeddim n tmeṭṭut deg ungal n Zuhra Laya

Tameṭṭut deg tmetti tamensayt tezga am twuṭuft, fell-as ibedd uxxam ur tisin ara awal n ɛeggu, tumɛin n tfetusin, akken qqaren “ Argaz d taftilt n berra, tamettut d taftilt n dixel.” Acku leɣyal n tmeṭṭut akk deg uxxam, d nettat i t-yesbeddayen, tetteg-as azal, fell-as i tessedday leɛmer-is akken ad ibedd wa ad iġġuġeg, axxam icud yer tmeṭṭut d nettat i tsbedayen.

tamyarut deg ungal-is tebedred leɣyal d uxeddim n tmeṭṭut deg tmetti taqbaylit n zik.

⁶⁹ Ibid.Sb.50.

⁷⁰ Ibid,Sb.360.

⁷¹ Ibid.Sb.99.

⁷² Ibid.Sb.75.

16.1. Tala

D adeg n tlawin, d win yesean lqima muqqren di tmetti taqbaylit n zik d amdiq anida i tt-nejmaent tlawin n taddart, tagment aman ney d tarda n yicettiɛden, teksent yef ulawen-nsent, deg-s anida yal tilmziɛt tessebgan-d iman-is, tiqcicin dayen yer tala i tessa lhaq atruɥ waɥdes, dina ihekunt tilawin ney tilemziyin ama d lferɥ-nsent ney d lhmum-nsent, ma tetruɥ taqcict yer talla dina i ttetwalin yirgazen mi ara ad yebɥu walbaeɛd ad yezwej yetruɥ ytesa abrid n tala “*Dɥa ulac am ubrid n tala, i mi dina i tella tili akked tullas mi ara tteeddint yer ad d-agement.*”

Tulas mi ara ad ruɥent yer tala tlusn-t tiksiwin izynen iwaken ad banent ger tulas niɛden, “*Yal yiwet d acu i telsa ; ta d taksiwt, ta d icettiɛden am jjip ney ɣruba.*” Tala d adeg anda daya tilawin i yettilin dina irgazen ur truɥun ara yer-s, acku d adeg n tilawin at zik sean lɥerma ulac win ad iteedin yef lɥerma-agi.

“*Ma d lebsa ɥemmet telmziyin n taddart ad d-sbinent iman-nsent yer tala. Ttemlalent telmziyin ttqessirent, tteksent lxiq, ɥekkunt gar-asent. Ma tella tin yettwaxeɛben, ad tzux aql-i ttwaxeɛbey, ma yella d tislly tajdidt ad tzux s urgaz-is.*”⁷³

16.2. Alqaɛd uzemmur

“*Ad d-tejemer Tascedit kra n yisyaren, ad siyen cwit n leafya. ad teɥmu tzemmur, ad seɥmun ifassen-nsen yeqrurfen.*”⁷⁴

16.3. Berru n uzemmur

Deg ungal n Zyhra Laya tmeslay-d yef berru n zit :

«*Deg wussan n meyres d yebriɣ, ad twaliɛd tilawin berrint azemmur. Snat n tlawin ; yiwet sya, tayeɛd sya; ad t-berrint s uberray alama yuyal d alqim, yeɛda mlih. Ad t-rrent yer lberkaniden, ad t-rekɛdent s yiɛdarren-nsent alama yuyal am ulekti. Ad t-rrent yer tbaqit. Ad iru zzit n usqiɛtɛr, zzit ur kkin waman. Ad as-anfent akken yumayen ney telt yyam, alama yekfa-d deg-s zzit. Yelha mlih I ddwa, ama I tusut taweɛrant, taɛebbuɛd. Dayen ttuqten yiɛeqquren, ifedxussen, ideddyen. Tafen ar yur-s. Yis-s kan I nettdawi aɛtan yellan. Ama d tissit ney ad t-neɛdlu sufella .»⁷⁵*

⁷³ Ibid.Sb.110.111.

⁷⁴ Ibid.Sb.44.

⁷⁵ Ibid.Sb.50.

16.4. Asewjed n lqut

“Mi d lehqen-d tameddit, Taseedit ad tsired ifassen-is, ad terr srid ad tsiy times, ad terr imensi”⁷⁶

16.5. Asizdeg n uxxam :

“ Tuwi-d nna Malħa snat n tseɖwa n tidekt d timeqqranin, tbegeɖ-d akk ssqef yeččuren d dextan n lkanun n wachal aya . Taseedit, tettef tumlit-nni tselxes id yezrin, tebda asley n tezeqqa. Tezwar-d s tkana, tešubb-d yer teerust, syinna teedda yer yikufan d ddekanat d lemdawed, lehɣuɖ n tzeqqa, agens, armi d leetba, amnaɖ.Terna tkemmel-d taxxamt-is....tsareɖ, testeefa. Mi d-iedda umalu. Tameddit yebda yettkaw wagens-nni, rrant kra n lqecc-nni n tzeqqa.”⁷⁷

16.6. Afran n yerden

“Tilawin nejmaɛent-d yer uxxam n dedda Reɣqi, ewɖen-d wussan n ufran, ad fernent irden.”⁷⁸

16.7. Afren d unejmuɛ n lyella

“Nna Malħa, d teslatin-is, farnent, ttejmaɛen lyella, tin ara ččen ad tt-ħizent weħds, tin n ccetwa ad tt-ħizent weħd-s.”⁷⁹

“Rriy yer uqwir, kksey-d kra n leqlum d yijeğğigen.”⁸⁰

17. Ččyel d uxeddim n urgaz deg ungal n Zuhra Laya:**17.1. Takerza:**

Takerza seg lecyal i xeddem urgaz, seg wakal id yettawi lqut-is d wayen yaħwaj i tudart-is, ansay-agi yella si zzman aqdim, kerzen ifellaħen s tyuga, ass ni tqabalent s lferħ amuqran yal yiwen yesɛa akal atyekrez.

“Teħlel i nneema, deg-s i ttezwirin yifellaħen. Hend yettdeqqir tazreɛt, d Muħend-Akli, d baba-s, ttaṭṭafen Imaɛun s nnuba. Si mebeid ad asen-tesleɖ : «Waxxer! Waxxer “Kerzen s sin n yizgaren, Imaɛun icad gar-asen, azger ayeffus d uzelmaɖ. Tikwal ad awin tirni s uyeffus-nni, mi walan yeɛya, ad bedden, ad as-ɛeggden” walik nnuba-s!” azger am wakken yefhem-

⁷⁶ Ibid.Sb.45.

⁷⁷ Ibid.Sb.51.

⁷⁸ Ibid.Sb.95.

⁷⁹ Ibid.Sb.97.

⁸⁰ Ibid.Sb.16.

*asen-d, ad yestefu uxfis-nni, ad i kemml uzelmađ, Mi ara xeddmn iderfan, ad asen-tesleđ: "Ellem adref! cellem adref! Nnig uđref! nnig uđref! Ddaw uđref! ddaw n uđref!"*⁸¹

17.2. Ssuq

Ssuq dina i tmagaren yergazen d laħbab tasen-d seg yal tama, aťas n tyawsiwin yrttnuzun am lmal, tađut, zeriea, irden, timzin..

D adeg anda tnejmaeen imdukul d laħbab, n tuddar niđen, tmeslayen yef timsal n tudert.

Hanoteau et A. Letourneux nnan-d : *«Ssuq d adeg anda i tnejmaeen lqbayel, seg tyawsiwin ilaqen di tudart-is am lhwa iytnfis .»*⁸²

Ssuq zik di tmetti tamensayt d adeg n yergazen, yettruħu urgaz i wakken ad isewwaq yettmlal akked lħbab d imdukul n tuddar nniđen, ma tura yuyal d adeg i tmettut d urgaz, d tameťtut i yetruħen tetay ayen itixusen acku tmxalaf timetti n zik d tina n tura .

*«Tekker taseedit, tuddna n ccix, tessewjed lqahwa i Muħend Akli, tessak-it ad yekker ad iruħ ar ssuq. Yekker yessared udem-is, yeswa lqahwa-s, yerra iman-is yef userdun, yeffey .Yewweđ Muħend Akli yer ssuq, yebda yettsawam, yettay ayen i t-weşsa deg uxxam.»*⁸³

Ad d-naf dayen timsal icuden yer tudert n tmetti ass n ssuq am timsal n tissulay.

*«Yef dina yufa Ĥend u Qasi n "Teddart n wadda" d taddart d tameťtuħt, tebeed cwiť yef taddart-nney, "Taddart uffela" netta d tizya n dadđa Rezqi, yettnadi ad yezweğ i mmi-s n mmi-s.Yebya ad inaseb axxam n dadđa Rezqi, d tafamit n leali, aťas i t-imennan i nnesba. Yerna d imdukul n terwiħt.»*⁸⁴

17.3. Alqađ n uzemmur

*"Yeffey dadđa Rezqi d twacult- is s azemmur."*⁸⁵

17.4. Tuzut d ufaris n uzemmur

*"Muħend-Akli d Lwennas, fersen azemmur, zżan ttejra, sekren-d amgud n tleqqamin d tneqqlin."*⁸⁶

⁸¹ Ibid.Sb.43.

⁸² A.Hanotteau et al, op.cit, P58

⁸³ Ibid.Sb.111.

⁸⁴ Ibid.Sb.111.

⁸⁵ Ibid.Sb.44.

⁸⁶ Ibid.Sb.97.

17.5. Taksa n lmal

“Mi d tameddit ad iserreḥ i lmal-is, ad yawi taqrabt-is, aɛwin, ad iruḥ yer lexla, ad yeks tama n yiyzer ameqqran.”⁸⁷

18. Tasekla timawit deg ungal «Tameddit n wass»

Tasekla timawit taqbaylit tamensayet , tasekla am tsekliwin nniɛden tɛdda-d yef timawit ,uqbel ad tuɣel yer tira .d tin i bedden yer wansayen, tɛud s waṭas yer tmetti d wansayen , d tin ara d naf tesɛa aṭas n tewsatn seg-sent : tamsaɛraqt , tamacahut ,inzi , isefra...atg.

Agdud Aqbayli yerra lwahla-s yer tiwsatin-agi n tsekla , yesexzdm-itent deg tudart-is n yal ass, deg-sent yettaf iman-is : tikwal yis-sent i d-yemmal tikta-s d tmusniwin-ines, tikwal isselmad, yettrebi yis-ent, ttikwal izahu yi-sent.

18.1. Tamedyazt

Tasekla taqbayli am tsekliwin nniɛden tɛdda-d yef timawit, uqbel ad tuɣal d tira ,ad d-naf tamedyazt d tawsit ger tiwsatin n tsekla,nettaf-itt-id yer yergazen;am akken i tt-id nettaf yer tlawin deg yisental d tagnatin yemgaraden

Ur nezmir ara ad d-nemmeslay yef tmedyazt tamensayt n Tmaziyt, war ma nebder-d Hanoteau, d amsaltu afransis, yellan deg tallit n unekcum arumi yer tmurt n Lezzayer, d win i d-igemren ayen din seg tmedyazt, yas ulamma iswi-is d aserti, mačči d aseksel d uhraz n tsekla tamaziyt.

Mass Muhend Akli Salhi, yeɛred ad yessewzel tiwsatin n tmedyazt tamensayt, taqbaylit, deg sdis n yehricen igejdanen

Deg ungal n Zouhra Lagha "Tameddit n Wass "nufa tesemres tamedyazet deg wayen yaenan aṭas n temsal seg-sen:

18.1.1. -Tamedyazt n tyemmat

Tamedyazet-a ,dayen id-tettawi tyemmat i warraw-is,tesɛa sin n yihricen:azuzen d userqes.

- **Azuzen:**

Azuzen d yiwen n šsenf n ccna i d-tettawi tyemmat mi ara tebyu ad tessedhu llufan-is tettawi-d isefra s ssut ḥninen.akken ad yettes.

⁸⁷ Ibid.Sb.103.

Am wakken i d-yenna mohaned akli salhi id-yebder djellaoui:"azuzen,d ccnawi n usgan n llufan."⁸⁸

Mhenna Mehfofi di tektabt-ines i yura yef ccnawi iqdimen n kra tudrin n lqebayel.yefka-d rebaa yismawen i sşenf-agi n tmedyazt:(Azuzen ,Ahuzzu, Asberber,Ashulli).⁸⁹

- **Aşerqes :** Yettili-d mi ara tebyu tyemmat ad tessaki llufan-is.,tettawi-d isefra suğelleb n llufan yer yigenni akken i d-yenna M.djellawi.M:"tayemmat mi ara tesaşqes llufan tetţef-it ger yifassen-is tesneggiz-it s igenni,tesrusu-t-id yef tqejjirin-is sufella n tgecrar-is."

“Sudnay-k gar wallen:

Ur k-tekkat tiş i k-işmmen

Wala tin i k-ikerhen.”

“Allen-iw deg udernu,

Ayen walay ad yernu .”⁹⁰

18.1.2. Tamedyazt n lewqat n uxeddim:

Amdan aqbayli dargaz ney tamedţut mi ara yexdem lecşal-is tawin-d acewwiq d amewanes yetteawan-iten deg ayen ixeddemen ,yettmuddu-yasen tabşest,yesnefsusay fell- asen taekkemt zzayen .

- **Acewwiq:**Am akken id-nenna di tazwara, d ccna d-ttawin deg unnar n uxeddim.Yettas-d s ccna mebla asexdem n wallalen n uzawan.Akken id-yenna Djellaoui :*“yussa-d yisem-a n ucewwiq seg umyag "cewweq",i yesşan anamek n ccna s ssut elayen yessakayen”⁹¹.*

Ma d Bouamara yennad:cewweq Imaenas «yenni,şahşi, cnu stayect-ik kan mebla aseşdec n wallal n uzawan. » Tawin-d acewwiq deg tlata n tagnatin:Azetta,asendu akked twizi.

⁸⁸ Djellaoui M. ,Tiwsatin timensayin n tmedyazt taqbaylit,Tizi-Ouzou,HCA.2007.p.13.

⁸⁹ M.Mahfofi, le répertoire musical d'un village berbère d'Algérie (kabylie), thèse de doctorat, université de paris, 1992

⁹⁰ Ibid.Sb.8.

⁹¹ Djellaoui.M.op.cit.p41.

18.1.3. Tamedyazt n lfuruḥ

Tamedyazt n lfuruḥ i d yettilin deg yall lferḥ ama d zwaj ama d thara, Sebganen-d yis lferḥ-nsen s tebuyarin d ucekker n yisli d tislit d yimawlan-nsen, D isefra n lhenni d imdahen i d-ttawin yef lferḥ d usfilet yer wayen yelhan.

- **Urar:** D tagnit n lferḥ yettwassnen di tmetti taqbaylit si zman aqdim d netta iseyttaken sser d cbaḥa i temeyriwin .

*“Bdan lyaci la d- ttawden .Lxalat yeemer wurar s leqwal d ccna,tibuyarin ,tiyratin la-
čenčunent di yal tama.”⁹²*

- **Tibuyarin:**Dawal id-yekkan seg umyag sbuyer . Deg tbadut id-yefka M.Djellaoui: «Tibuyarin ney asbuyer d yiwen n ššenf n yisefra id ttawint tlawin deg tagnatin n lfuruḥ ssexdament deg-s ššut-nsent wehdes mbela allalen nniḍen n ccna ».Tibuyarin bnant yef kra n yisental ccuden yer lferḥ seg-sen acekkar n yisli d tislit dyimawlan n tmeyra d wesfillet yar lxir.»

I kečč , a bab n tmayra :

“A sidi Režqi, ay aḥmam !

A ccac yuraden di lhemmam !

Serreḥ i teqfaft d lawan!”

“A Sidi Režqi, ay afrux !

A ccac yuraden yef lluh !

Serreḥ i teqfaft ad truḥ! ”⁹³

- **Azenzi n lhenni:**

Azenzi n lhenni yebna yef yisefra id-yettawi umedyaz yettwassnen ,yesean tirit di temsalt-agi. Isental i d-yettawi deg-s acekkar n tislit d yesli d yimawelan-nsen d usfillet yer yimmal yelhan .

Azenzi n lhenni d yiwen n yisem i d-yekkan si temlilit ger sin imedyazen yettemxašamen s isefra zdat n tbaqit n lhenni n yisli ney n tislit.win a d-yufraren i netta iwumi yenza lhenni .

⁹² Ibid.Sb.24.

⁹³ Ibid.Sb.27.

*"Dda Dehman bu cemma iserreḥ i tayect-is s yisefra n lḥenni d yimeddaḥen"*⁹⁴

" Isli Am lbaḥ areqman i wumi zzin leḍyur ,

D isegmi n laḥbaq aleqqaq,

Win yef i selben sut umezur."

" D izem bu lhiba d tissas,

Yeqaren i uedaw muh."

"Azet-d a leḤmum-is ,

A wid yellan d qcicen ,

Ternum-d a xwal-is ,

*I lxir ad t-tefkem"*⁹⁵

18.1.4. Tamedyazt tadiyanit :

D yiwen n wudem yettḥfen amkan hrawen deg tudert n umdan, deg yal tamnat deg tmurt n lqebayel, tamedyazt-agi ttawin-t i d yef lecyax d llawliya tessea atas n lḥḥenaf . Akken id-yenna Djellaoui:"Asefru addeyani, d udem nniḍen deg unnar n usnulfu n tmedyazt taqdimt.yettḥef amkan wessiḥen di tudert n umdan aqbayli..."⁹⁶ Ad naf deg-s.

- **Adekker:** D yiwen n ḥḥenf n tmedyazt taddeyanit i d-yufraren ger lsenaf nniḍen .Anamek-is dasiwel s yisem n uxellaq s yiswi n usmekti d cfawat yef yinnan-ines⁹⁷

" Tedduy ttmeslayey abrid;

Akken ixeddem ssayeh ;

Waka ara yelḥun deffir-i ;

Ma tewteḍ deg-i la ssmah;

D Rebbi ara k-id-ijerrben;

*S waḥḥan yeblan larwah"*⁹⁸.

- **Tiqsiḍin n ddiin:** ttilint-d d tiyezfanan,imi yella wanida yiwwet tezmer ad teeddi teltemeyya n yifyar am teqsit n sidna yusef.⁹⁹

⁹⁴ Ibid.Sb.27.

⁹⁵ Ibid.Sb.27.

⁹⁶ Djellaoui.M,op.cit.p82.

⁹⁷ Djellaoui.M,op.cit.p.97.

⁹⁸ Ibid.Sb.56.

- **Lmedeḥ addeyani** :D awal ajentaḍ i d-ikkan seg tutlayt n taerabt"elmedḥ".Anamek-ines,dasekan n wayen yellan d isey di tudert n umdan .
- **Dɛawi n lxir**

Deg tmetti taqbaylit taqburt sezwaren awal nsen s wawal n Rebbi , qqaren dɛawi deg wass n lferḥ tamayra , talalit n lufan , ney deg lqerḥ , aṭan , lmut ...

Dɛawi n lxir deg ungal n Zuhra Laya tuqṭent deg-s, dayan i d-isebganen cuden s waṭas yer ddiin ,ameqran amezyan i daɛu i wayeḍ s lxir , seg wayen i tsemres tamarut deg ungal-is :

- *Ad-kiɛuz Rebbi !*¹⁰⁰.

- *Ncallah taxriḍt tezga teččur , taerurt telsa, taɛbbuḍt terwa*

*Ad ak-yefk Rebbi lxir yef ur tebniḍ ! Ncalleh lxir ad yettaf lxir !*¹⁰¹

-*ɛennay-k a Sidi Rebbi seɛyu fell-ay ccedda*¹⁰².

-*Ad yeftaḥ Rebbid.Sbi fell-ak tiwwura n lxir.*¹⁰³

- *Ncallah tin i d-yestabɛen aytma-s.*¹⁰⁴

- *Am-yefk Rebbi ššber .*¹⁰⁵

- *Ad ak-iɛweḍd Rebbi s lxir !*¹⁰⁶.

19. Inzan:

D yiwen n ššenf seg tsekla timawit yesean azal , d awal yebna yef lmaɛna anamek-ines muqquer ,d innan id-ğğan imezwura .Tawin-t-id imdanen deg tudert-nsen n yal-ass , d win yebnan yef lmizan ."Inzan, d awal wezzilen di tinawt dtira ,yeqqen s tmezla yer tikta ,yeska-d tigzi n umdan d tfelsafit-is di tmeddurt gar-as d tmetti-yis"¹⁰⁷

“Aya baba wwtenay ! Yerra-yas: Aya mmi ɛeqlen-ay ! Lhem iɛeql-ay , yecfa fell-ay ; deg wasmi i d- nera yer lqaea , yegguma ad yettixer ! Yezga yentɛd di rrej n

⁹⁹ Ibid.Sb.84.

¹⁰⁰ Ibid.Sb.29.

¹⁰¹ Ibid.Sb.31.

¹⁰² Ibid.Sb.43.

¹⁰³ Ibid.Sb.73.

¹⁰⁴ Ibid.Sb.60.

¹⁰⁵ Ibid.Sb.84.

¹⁰⁶ Ibid.Sb.21.

¹⁰⁷ AMARENE.H.ula deg wawal... inzan n teqbaylit, tizi-ouzou, HCA.2012.

userwal; mi nger ijiqed,netta ad iger wayed.”

“Teggul t sumta ur tesmlal sin yemmhemalen”¹⁰⁸

“ Ayen txedmed atafed ”¹⁰⁹

“Temlal tasa d way turew”.¹¹⁰

“essufey besli nesli ”¹¹¹

20. Tumgist:

Tumgist d tikti yeddán seg umdan yer wayed ttannen yis..tebna yef usugen ..amedya tumgist n baba inuba win yukkren ad tecc-it lqaea. Ihi tebna yef usugen ut tella ara deg tilawt ur t iqebbel ara laeqel acku ulac tamusni i d yennan l ččyal agi sehhan.

Amedya: Deg ungal n Zouhra Lagha <<Tameddit n wass >>, llanet kra n Tumgist i tulsed Nna Malha i tislatin-ines :

- **Tumgist n ukukru n Yebrir d Mayres**

“ Tella yiwet n tmejtut , terga almi yekfa yennayer d furar , tenna-yas, tignewt telha , tekfa ccetwa, ad rezfay s axxam-ney , ad qqimay , yerna ad semdey , ad kksay lxiq n wachal aya, ccetwa yegguman ad tekfu fell-ay aseggas-a. Tecreq-d tafuyt n meyles, tserree ibzaz , ifrax la čewciwen . Tekker tessucef, tseww adellaε n lesfenğ, terzeř s axxam-nsen . Tewwed, akken yumayen d itij .Truħ-d trezdit tagut deg yigenni, d tameçtuħt anect n tmanda n tađuť. Aya deg i d-bdi-y awal , itbee-itt-id usigna d aberkan , tmyunbas tagnawt. Yekfa ccher-nni n meyles, yerna-d ccher n yebrir, qrib ad yekfu ur d-yeffiy lhal .Asmi yeffey acemma lhal, teedda-d tuyal-d s axxam-is, tufa-dargaz-is yerna-d fell-as takna ; tenna-yas d acu i yi-iga rray-iw”¹¹².

- **Tumgist n yebrir :**

"Tella yiwet n twacult. Amyar n uxxam , yekkes akk tazart-nni n leali, yeččur takufit, ijmeε-itt i yebrir . Tella teslit d tajdidt, uread i d-idewwer fell-as useggas, ur tessin ara mlih leewayed d leqwanen n uxxam-nni.

¹⁰⁸ Ibid.Sb.22

¹⁰⁹ Ibid.Sb.23.

¹¹⁰ Ibid.Sb.85.

¹¹¹ Ibid.Sb.105.

¹¹² Ibid.Sb.100.

Yerna meskinet akka, kra d temzi, kra neyya. Netta imyaren n zik s lemaena i kkatén, ur heddren ara atas. Yenna-yas i tesli-nni : A-tt-a a yelli takufit-agi, kksey-tt i emmi-m yebrir, yezizif. Netta imi d as-yenna emmi-m yebrir yezizif, tiyil-it d amdan.

Yiwen nwass at uxxam akk ffyen, teqqim wehd-s, la txeddem ccyel. Yer din a-t-a yella win i d-yekkatén deg tewwurt n usqif.

D aethtar. Tekker teslit teftah-as-d tawwurt, tenna-yas : “D acu tehward ? “

Yenna-yas nekk a yelli suturay tin n Rebbi, a win yehda Rebbi . Tufa-t d ayezfan almi i d-yekna si teyzin, tenna-yas : “Maca d kecč i wumi qqaren emmi yebrir ?”

_ D nekk, a yelli .

_ Ihi rgu ad ak-d-awiy lamana-inek .

_ Yiwl, a yelli ! xaqey .

Ieeqq-itt d niyya, yuggad amer ad t-id-afen wat uxxam, ad t-nyen .

Netta tekkes-as tayummut tamezwarut i tkufit, tsemras-d akk takufit , almi ur d yegri uhub , tefka-yas-tt . Yerra iman-is sufella n zzayla, iserre-as s tazza.Mii d-kecmen wat uxxam tameddit, tenna-yas : “Ass-agi a baba kkes aybel i wuli-ik, yusa-d Sidi yebrir, fkiy-as laman-ni-yinnes, yewwi-tt.”

Taggrayt:

Yer taggara n yixef-agi nesawed nksex laewayed d wansayen tetdir temti taqbaylit taqburt ,narna nwid awal yef tsekla timawit: tamedeyazt, inzan,lmeun . Syin akkin nwid awal yef uxxedim n wargaz d tmetut n temti taqbaylit taqburt.

Tagrayt tamatut

Tagrayt tamatut

Leqdic-ntey d win icudden yer unnar n tsekla, tazrewt-ntey seg tazwara yer taggara tebna yef tasleđt n laewayed d yensayen n tmetti n leqbayel taqburt .

Amahil-ntey ibedd yef tezwart tamatut i d-yewwin yef tsekla taqbaylit d tmukrist i d-yewwin anadi-agi, nebda leqdic-ntey yef sin n yixfawen, yal ixef acu n unadi i d-yellan deg-s.

Deg ixef amezwaru, newwi-d awel yef ungal nefka-d tabadut-is d umezruy-is deg tsekla taqbaylit d tulmisin iyef ibed, d ungal i tura tmettut s tutlayt taqbaylit, syin akkin negza-d tudert n tmarut, d wawel yef udlis-is d ugzul-is, syin akkin nmeslay-d yef isental igejdanen i yef id-yiwwi ungal “Tameddit n wass” n Zuhra Laya .

Deg ixef wis sin, nxdem tasleđt i wansayen d laewayed n tmetti taqbaylit taqburt nesbgen-d amek i tenxedmen d melmi i tsemrasen, syin akkin nxdem tasleđt i wayen yaenan tfellaht d lxedma n wakal , d lecçal n urgaz d tmettut di tudart n yal ass, sakin nxdem tasleđt i tsekla timawit id-yelan s wačas deg ungal n Zuhra Laya “Tameddit n wass” am : Isefra, Tamacahut, Inzan..

Ilmend n yixfawen i yellan deg umahil n tezrawt-a, ladya deg uħric n tesleđt nufa tamyarut, Zuhra Laya ur teffiy ara i wayen tesa tmetti d wamek i tcud yer wansayen, tmmeslay-d fell-asen s usirem n uselhu akken ur neggren ara dayen yetteawanen idles aqbayli, ad idiren i lebda, ad ten-id-afent tsuta i d-t-ddun.

Yef tagara ad nini nesseram nwid si dakhel n udlis-agi yef ayen yaenan laewayed d wansayen iwakken ad tili tezrawt-a deg uswir yelhan, maca nefka-d yas ulamma yiwet n tikti yef wansayen deg tmetti-nney, nessaram lqeddic-a ad yernu kra i tsekla taqbaylit imi d tin wessieen, nesaram ad yefk afus n tallelt i yinelmaden ad yerren lwelha-nsen i wammud-agi acku ma yella ur nsahbiber ara fell-as ad truħ gar ifasen-ney.Nesseram ad d-illint tezrawin nniđen yef ungal-a.

Nesseram ad yaejeb i yal win ara tt-yayren.

Tiybula

Tiybula

- ARKAT Muḥend , *Abrid n tala*, Tizrigin La pensée, Tizi Uzzu, 2009
- Azedine Kinzi ,Tajmaet du village lqelæa des At Yemmel:Etude des structures et des fonctions.mémoire de magister tizi ouzou.1998
- BEENUN, Muna ;MESEUDI Newwara “Tasleḍt tasnalyamkant n umawel n tyessa n uxxam n Leqbayel aqdim deg temmnaḍt n Tiksiyiden. memoire de master de linguistique amazighe, université de Bouira.2019/2020
- BELGASMIA Nora, *L’expression écrite en tamazight, Tanfalit tirarawt di tmaziyt*, HCA / 2006- 2007
- BOUCHIKHI Ahmed, *petit dictionnaire de l’analyse littéraire*, ED.Afrique orient 2009
- CAMILLE La Coste Du Jardin, *Traduction des légendes et contes merveilleux de la grade kabylie*, 2Vol,Imp. nat.Guethner, 1966
- CLAVET LOUIS – JEAN .*la sociolinguistique, que suis-je? Hultième édition*, PUF, paris 2009
- Dictionnaire de la langue française, Ed. SDL.2009.
- DIMITROIS ROZAKIS.*Qu’est-ce qu’un roman*, ED, VRIN, paris, 2009,
- Gevevois Henri, *Education famillial en kabylie, FDB*, n 59, fort national, 1966
- HANNOTEAU Adolfe. in«Poésie populaire de la kabylie du djurdjura, Troisième partie» : *La position de la femme chez les kabyle*. Ed Paris, 1867
- HANOTTEAU et A. LETOURNEUX, *La kabylie et les Coutumes Kabyles* , Ed. Augustin Challamel. Paris. 1869
- HANOTTEAU et A. LETOURNEUX, *La kabylie et les Coutumes Kabyles*, Ed BOUCHENE, 2003
- HEMENA, Nabil; LALAM, Mira “L’habillement traditionnel kabyle, aspect d’ un imaginaire identitaire (cas de l’habillement masculin et féminin, à Tizi Ouzou et le nord de Sétif.)”, memoire de master de littérature Amazighe (imaginaire), université de Tizi Ouzou,2015/2016
- IMARAZEN, Moussa. *Timeayin n leqbayel*, Ed. HCA, Alger, 2007.
- Jean SERVIER, *Tradition et civilisation berbères*, Les portes de l’année. Ed Du Rocher. Monaco

- LAGHA Zouhra. *Tameddit n wass*, Ed.Imru, Tizi Ouzou,2020.
- Le petit Larousse, Librairie la rousse, Paris, 1998
- LEHLOU Fahima “Taynirawt n taddart n Ilaħluten, n tyiwant n Friqa.”. memoire de master de linguistique amazighe, université de Tizi Ouzou. 2021
- MARTHE ROBERT, *L'analyse littéraire*, colin armand, 1992
- PERNET, GALAND POULETTE, *Tradition et modernité dans la littéraures berbère*.In Acte de premier congés des cultures d'influence araba berbère.Ed.SNED Alger1973
- REUTER YVES, *à l'analyse d'un roman*, Armand colin, 2009
- SADI NABILA.*L'expression de l'identité dans le roman tafrara de salem zinia, mémoire de magister*, Tizi ouzou, 2011
- SALHI, Mohand Akli. *Asegzawal amezzyan n tsekla*, Ed. L'odyse, Tizi Ouzou, 2017.
- SELLAH Kamilia ;ARAB, Thiziri “Analyse lexical du métier à tisser : Illilten, Bouzeguene au niveau morphologique et sémantique, memoire de master de Dialectologie, université de Tizi Ouzou, 2014/2015
- YACINE.Tassadit. *Les kabyles : Elément pour la comréhention de l'identité berber*, Paris/ fayard 1992.
- ZERDOUNI Nefissa., *Enfant d'hier*, PARIS, Maspero, 1970.
- DJELLAOUI, M. *Tiwsatin timensayin n tmedyazt taqbaylit*,Tizi-Ouzou,HCA. 2007 M
- M.Mahfoufi, *le répertoire musical d'un village berbère d'Algérie (kabylie)*,thèse de doctorat,université de paris,1992

Tansayin n Internet

- <https://www.aps.dz/tamazight-tal/societe/66230-tiwizi-deg-tmurt-n-leqbayel-izlan-n-uzemmur-d-tigemmi-ay-yessefken-ad-tettwa-rez> consulter le 20/05/2023
- consulter le 20/05/2023
- <http://www.timlilith-ib.fr/?tag=tayerza> consulter le 20/05/2023
- <https://www.elmesmar.fr/2021/04/tajmaat-un-modele-ancestral-un-senat.html?m=1> consulter le 20/05/2023
- <http://aitouabane.over-blog.com/article-maison-traditionnlla-kabyle-volet4-114552323.html> consulter le 20/05/2023
- <https://aghucaf.wordpress.com/2020/07/24/lkanun-d-a%A3erbaz-n-tutlayt-taqbaylit/> consulter le 20/05/2023
- <http://www.depechekabyle.com/ddk-tamazight/153694-axxamsyur> edwa eddeyani. consulter le 10/01/2023
- www.sadbendali.blogspot.com consulter le 15/02/2023

Timerna



Ameclux



Lmeyluq



Tafzimt



Timengucin



Taxatemt



Taeşabet



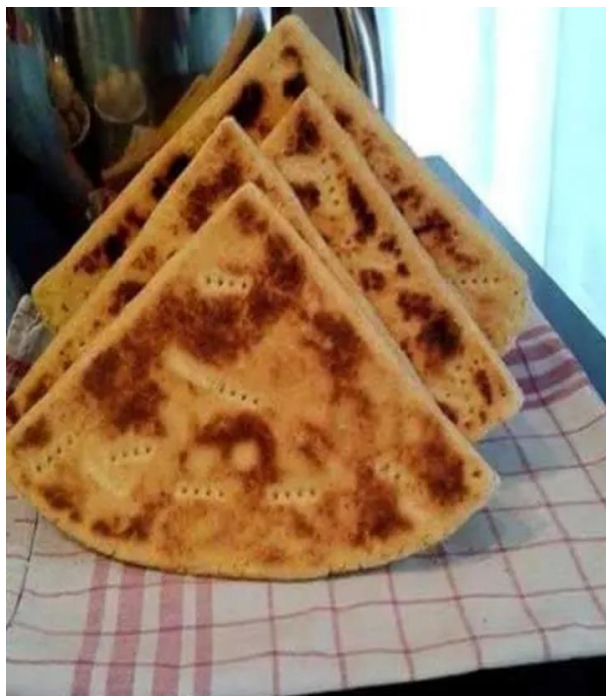
Azrar yeččuren



Lesfenğ



Seksu s uksum



Ayrum aquran



Tiyrifin



Tala n Buzehrir



Alqaḍ n uzemmur

<https://www.aps.dz/tamazight-tal/societe/66230-tiwizi-deg-tmurt-n-leqbayel-izlan-n-uzemmur-d-tigemmi-ay-yessefken-ad-tettwa-rez>



Azeṭṭa n leqbayel

-LAHLOU Fahima “Taynirawt n taddart n Ilaḥluten, n tyiwant n Friqa.”

Allalen n uzet a



Aqerdac



Ayazil



Talemdat



Imceđ d Talemdat



Tajebbat (Tijebadin)



Izdi

-SELLAH, Kamilia ;ARAB, Thiziri "Analyse lexical du métier à tisser : Illilten, Bouzeguene au niveau morphologique et sémantique



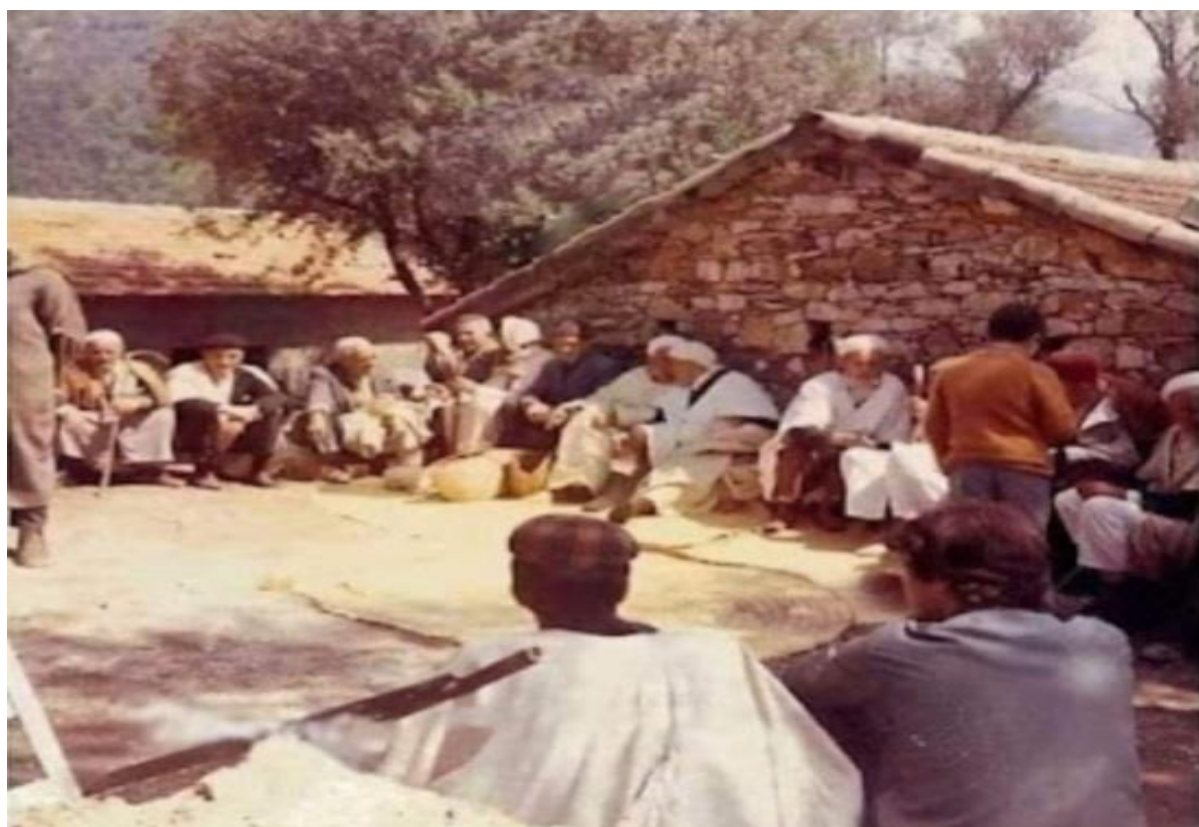
Timecret

<https://www.depechedekabylie.com/kabylie/bgayet/135401-timechret-ressuscitee-a-talbellout/>



Tayerza

<http://www.timlilith-ib.fr/?tag=tayerza>



Tajmaat n yiregazen mi ara frun timsal n taddart

<https://www.elmesmar.fr/2021/04/tajmaat-un-modele-ancestral-un-senat.html?m=1>



Axxam n leqbayel n zik



Taerict n uxxam aqdim n leqbayel



Tadekkant d ssqef n uxxam aqdim n leqbayel

-BEENUN, Muna ;MESEUDI Newwara “Tasleđt tasnalıamkant n umawel n tyessa n uxxam n Leqbayel aqdim deg temmnađt n Tiksiyiden.



Ikufan i deg jemmaeayen nneema

<http://aitouabane.over-blog.com/article-maison-traditionnlla-kabyle-volet4-114552323.html>



Taqendurt n tmeɣtut taqbaylit

HEMENA, Nabil; LALAM, Mira “L’habillement traditionnel kabyle, aspect d’ un imaginaire identitaire (cas de l’habillement masculin et féminin, à Tizi Ouzou et le nord de Sétif.)”



Anejme n yiæggalen yer Lkanun

<https://aghucaf.wordpress.com/2020/07/24/lkanun-d-a%3Aerbaz-n-tutlayt-taqbaylit/>

Agbur

Agbur

<i>Asnemer.</i> .....	.2
<i>Abbudu.</i> .....	.3
<i>Ayawas.</i> .....	.5
<i>Taswert tamatut.</i> .....	.7

Ixef amezwaru :Tabadut n ungal d umezruy-is

Tazwert.....	.11
1. Awal yef tmarut .....	.11
2. Awal yef ungal «Tameddit n wass» .....	.11
3. Agzul n ungal: .....	.13
4. Isental n ungal n Zouhra Lagha.....	.15
4.1. Asentel n tayri .....	.15
4.2. Asentel n lyerba: .....	.16
4.3. Tameɛtut di tmetti taqbaylit .....	.17
4.4. Asentel zwağ n tmeɛtut tağğalt .....	.18
4.5. Talalit n teqcict: .....	.18
4.6. Asentel n tigujejt .....	.19
5. Tabadut n Ungal .....	.20
6. Amgired gar ungal d twesatin nniɛen n tsekla (tullist, tamacahut): .....	.21
6.1. Ungal akked d tullist .....	.21

6.2.	Ungal d tmacahut.....	21
7.	Amzruy n ungal aqbayli	22.
8.	Amgired yellan ger tsekla n tmeṭṭut n zik d tin n tura	26.
9.	Tulmisin n ungal.....	28.
9.1.	Tutlayt:	28.
9.2.	Asentel:	28.
9.3.	Adiwenni	2.
9.4.	Akud	28.
9.5.	Adeg	29.
9.6.	Aglam	29.
9.7.	Iwudam	29.
9.8.	Amsawal.....	30.
Tagrayt		30

Ixef wis sin Laɛwayed d wansayen n tmetti taqbaylit deg ungal

«tamddit n wass »

Tazwart .....		.32
1.	Axxam n lqebayel n zik .....	.32
1.1.	Tayeryert .....	.33
1.2.	Addaynin .....	.33
1.3.	Taerict.....	.34
1.4.	Tadekkant .....	.34
1.5.	Lkanun .....	.34

1.6.	Akufi	34
1.7.	Tumlilt	34
1.8.	Tidekt.	34
2.	Azetta.....	35
2.1.	Tađut :	35
2.2.	Aqerdac :	35
2.3.	Imced :	35
2.4.	Izdi:	35
2.5.	Ifeggaggen:	35
2.6.	Tirigliwin:	35
2.7.	Taekkazt n wadda:	35
2.8.	Taekkazt n ufella:	35
2.9.	Tasakult:	35
2.10.	Tijebbadin:	35
2.11.	Tayazilt :	36
3.	Lebsa n tmettut taqbaylit n zik	36
3.1.	Taqendurt:	36
3.2.	Lfuđa :	36
3.3.	Thendit n leħrir (Amendil) :	36
3.4.	Lfetta :	36
4.	Timayriwin d lfuruħ	37
4.1.	Zzwağ.....	37
4.2.	Aeeyyen	37

4.3.	Ass n tmayra .....	.37
4.4.	Urar : .....	.38
4.5.	Tibuyarin: .....	.38
4.6..	Azenzi n lhenni: .....	.39
4.7.	Taqqefaft ara d-yawin tislit .....	.39
5.	Timecredt .....	.40
6.	Tiwizi .....	.41
7.	Laecur .....	.42
8.	Lwaeda .....	.42
9.	Iæssasen .....	.42
9.1.	Aæssas n uxxam d win yetteassan axxam. ....	.42
9.2.	Aæssas n tala d win yeteassan tala . ....	.43
10.	Lemqamat .....	.43
11.	Tajmaet .....	.43
11.1.	Lamin n tadart .....	.44
11.2.	Ttman .....	.44
11.3.	Ttufiq n taddart .....	.44
12.	Leewacer.....	.45
12.1.	Qessam larzaq .....	.45
12.2.	Remdan.....	.45
12.3.	Leid tamctuht .....	.46
13.	Tagella / Arkut n tmurt n leqbayel.....	.46
13.1.	Tarkuct : .....	.46

13.2. Ayrum aquran : .....	.46
13.3. Seksu s uyazid : .....	.46
13.4. Tasfurut. ....	.46
13.5. Lesfeğ .....	.47
14. Awitay n tfellaht deg ungal n Laya Zuhra : .....	.47
14.1. Herṭadem .....	.47
14.2. Timecret n yiweğğiben .....	.47
14.3. Teḥlel i naema .....	.47
14.4. Tayerza : .....	.47
14.5. Azemmur .....	.48
14.6. Berru n uzemmur .....	.49
15. Bettu n tsemhhy d tfellaht .....	.50
15.1. Amerdil.....	.50
15.2. Lemwalaḥ .....	.50
15.3. Leğwaraḥ .....	.50
15.4. Şwalaḥ .....	.50
15.5. Lefwataḥ .....	.50
15.6. Aḥeggan .....	.51
15.7. Izegzawen .....	.51
15.8. Yiwrayen .....	.51
15.9. Imellalen .....	.51
15.10. Iquranen .....	.51
15.11. Şmayem : .....	.51

15.12. Takufit n yebrir: .....	.52
15.13. Abandu .....	.52
16. Ččyel d uxeddim n tmeṭṭut deg ungal n Zuhra Laya.....	.52
16.1. Tala.....	.52
16.2. Alqaḍ uzemmur .....	.53
16.3. Berru n uzemmur .....	.53
16.4. Asewjed n lqut .....	.53
16.5. Asizdeg n uxxam : .....	.53
16.6. Afran n yerden .....	.54
16.7. Afren d unejmuε n lyella .....	.54
17. Ččyel d uxeddim n urgaz deg ungal n Zuhra Laya: .....	.54
17.1. Takerza: .....	.54
17.2. Ssuq .....	.54
17.3. Alqaḍ n uzemmur .....	.55
17.4. Tuzut d ufaris n uzemmur.....	.55
17.5. Taksa n lmal .....	.55
18. Tasekla timawit deg ungal «Tameddit n wass» .....	.55
18.1. Tamedyazt .....	.55
18.1.1. -Tamedyazt n tyemmat.....	.56
18.1.2. Tamedyazt n lewqat n uxeddim: .....	.57
18.1.3. Tamedyazt n lfuruḥ .....	.57
18.1.4. Tamedyazt tadiyanit .....	.58
19. Inzan .....	.60

20. Tungist..... .61

Taggrayt..... .62

Tagrayt tamatut.64

Tiybula.

Timerna.

Agbur.